

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς*^A μὲν*^{Pt} αἰτῶ*^{PräAkt} τῶνδ'*^{G Pr} ἀπαλλαγῇ*^A πόνων^G
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς*^G ἐτείας*^{AdjG} μήκος*,^A ἣν*^{A Pr} κοιμώμενος*^{N PräM/P}
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων*^G κάτοιδα*^{PerAkt} νυκτέρων*^G ὁμήγυριν*,^A
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,
Der Die Das
- [5] καὶ*^{Kon} τοὺς*^{ArtA} φέροντας*^{A PräAkt} χειῖμα*^A καὶ*^{Kon} θέρος*^A βροτοῖς*^D
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen
Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^{A PräAkt} αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter
Der Die Das
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσιν^{A PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν.^A ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^{N PräAkt} κέαρ.^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ',^{Kon} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπούμενην^{A PräM/P}
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν.^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ',^{Prp} ὕπνου^G παραστατεῖ,^{PräAkt}
meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνω.^D
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·
- [16] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} αἰδεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/PlInf} δοκῶ,^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου^G τόδ',^{A Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^{N PräAkt} ἄκος,^A
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^{G Pr} συμφορὰν^A στένων^{N PräAkt}
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ',^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^{G PräM/P}
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.

- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὐτυχής^{AdjN} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^G
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.^G
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei begrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος^A πιφαύσκων^N καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργεῖ,^D τῆσδε^G συμφορᾶς^G χάριν.^{Prp}
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ.^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικί^D σημαίνω^{PräAkt} τορῶς^{Adv}
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὐνῆς^G ἐπαντείλασαν^N ὥς^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν^A εὐφημοῦντα^A τῆδε^D λαμπάδι^D
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,^{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου^G πόλις^N
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἐάλκεν,^{PerAkt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^N ἀγγέλλων^N πρέπει.^{PräAkt}
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός^N τ'^{Pt} ἔγωγε^N φροίμιον^A χορεύσομαι.^{FuMed}
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A θήσομαι^{FuMed}
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρίς^{Adv} ἕξ^{Adj} βαλούσης^G τῆσδε^G μοι^D φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G εὐφιλή^{AdjA} χέρα^A
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος^G οἴκων^G τῆδε^D βαστάσαι^{AorInfAkt} χερί.^D
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ^{PräAkt} βοῦς^N ἐπὶ^{Prp} γλώσση^D μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν.^{PerAkt} οἶκος^N δ'^{Pt} αὐτός,^N εἰ^{Kon} φθογγὴν^A λάβοι,^{AorAktOp}
ist getreten Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ'^{AdvSup} ἂν^{Pt} λέξειεν.^{AorAktOp} ὥς^{Kon} ἐκὼν^{AdjN} ἐγὼ^N
am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D αὐδῶ^{PräAkt} κοῦ^{KonPt} μαθοῦσι^D λήθομαι.^{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapästē

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδ'^N ἐπεὶ^{Kon} Πριάμου^G
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,^N
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἦδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων,^N
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκῆπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptig

- [44] τιμῆς^G ὄχυρόν^{AdjN} ζευγος^N Ἀτρειδᾶν^G
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιοναύτην,^{AdjA}
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend
- [47] ἦραν,^{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,^A
hoben, kriegnerische Hilfe,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N_{PräAkt} Ἄρη^A
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἷτ'^N_{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι^D παίδων^G ὑπατοί^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N_{PräM/P}
der Flügel mit Rudern rudern,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες^N_{AorAkt}
Mühe der Küken vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'^{Pt} αἰών^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ^{Kon} Πάν^N ἢ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόον^A ὀξύβοαν^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} μετοίκων^G
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorSAkt} Ἐρινύν.^A
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὔτ'^{Adv} δ'^{Pt} Ἀτρέως^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς^N πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς^G
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῇ^{AdjA}
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος^G κονίαισιν^D ἐρειδομένου^G_{PräM/P}
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος^G θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι^D
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσὶ^D θ'^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον^A_{PerM/P}
ist vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὔθ'^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὔθ'^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend

- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὀργὰς^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει^{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἀρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N^{AorPas}
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν^A
verharren Kraft
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὃ^N τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσω^N^{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς^{AdjN} Ἄρης^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{PräAkt} χώρᾳ^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργῃρων^{AdjG} φυλλάδος^G ἤδη^{Adv}
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης^G^{PräM/P} τρίποδας^A μὲν^{Pt} ὁδοὺς^A
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει^{PräAkt} παιδὸς^G δ'^{Pt} οὐδὲν^N^{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει^{PräAkt}
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N δέ^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des Tyndareus
- [84] θύγατερ^V βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμῆστρα^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N πρ^{Pr} χρέος^N; τί^N πρ^{Pr} νέον^{AdjN}; τί^N πρ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη^N^{PräM/P}
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G πρ^{Pr} ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυοσκεῖς^{PräAkt}
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δέ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^{AdjG}
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων^{AdjG} χθονίων^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ^N δώροισι^D φλέγονται^{PräM/P}
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς^N ἀνίσχει^{PräAkt}
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N^{PräM/P} χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend von Salbe rein er

[95]	μαλακαῖς ^{AdjD}	ἀδόλοισι ^{AdjD}	παρηγορίαις, ^D
	weichen	un trüglichen	Tröstungen,
[96]	πελάνῳ ^D	μυχόθεν ^{Adv}	βασιλείῳ. ^{AdjD}
	mit Pelanos	aus dem Innersten	königlichen.
[97]	τούτων ^G	λέξασ', ^N	ὅ ^A τι ^A καὶ ^{Kon} δυνατόν ^{AdjA}
	von diesen	gesagt habend	was etwas und möglich
[98]	καὶ ^{Kon}	θέμις ^N	αἰνεῖν, ^{PräInfAkt}
	und	Brauch	loben,
[99]	παιών ^N	τε ^{Pt}	γενοῦ ^{AorMedImv} τῇσδε ^G μερίμνης, ^G
	Paeon	und	werde dieser Sorge,
[100]	ἡ ^N	νῦν ^{Adv}	τοτέ ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει, ^{PräAkt}
	die	jetzt	einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τοτέ ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp} θυσιῶν ^G ἀγανῇ ^{AdjN} φαίνουσ', ^N
	dann	aber	aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπίς ^N	ἀμύνει ^{PräAkt}	φροντίδ', ^A ἄπληστον ^{AdjA}
	Hoffnung	wehrt ab	Sorge un sättliche
[103]	τῆς ^{ArtG}	θυμοβόρου ^{AdjG}	φρένα ^A λύπης. ^G
	der	Mut fressenden	Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	θροεῖν ^{PräInfAkt}	ὄδιον ^{AdjA}	κράτος ^A	αἶσιον ^{AdjA}	ἀνδρῶν ^G
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche	Macht	günstige	der Männer
[105]	ἐκτελέων· ^N	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	θεόθεν ^{Adv}	καταπνεύει ^{PräAkt}		
	vollführend·	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ ^N	μολπᾶν ^G					
	Peitho	der Gesänge					
[107]	ἀλκὰν ^A	σύμφυτος ^{AdjN}	αἰών· ^N				
	Stärke	zusammen gewachsen	Lebens zeit·				
[108]	ὅπως ^{Kon}	Ἀχαιῶν ^G					
	wie	der Achaier					
[109]	δίθρονον ^{AdjA}	κράτος, ^A	Ἑλλάδος ^G	ἥβας ^A			
	zweithronige	Macht,	Hellas	Jugenden			
[110]	ξύμφρονα ^{AdjA}	ταγάν, ^A					
	gleich sinnige	Führer,					
[111]	πέμπει ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	δορί ^D	καὶ ^{Kon}	χερὶ ^D	πράκτορι ^D	
	sendet	mit	Speer	und	Hand	Vollstrecker	
[112]	θούριος ^{AdjN}	ὄρνις ^N	Τευκρίδ', ^{AdjA}	ἐπ', ^{Prp}	αἶαν, ^A		
	kriegerischer	Vogel	teukrische	auf	Erde,		
[113]	οἰωνῶν ^G	βασιλεὺς ^N	βασιλεῦσι ^D	νεῶν ^G			
	der Vögel	König	den Königen	der Schiffe			
[115]	ὁ ^{ArtN}	κελαινός, ^{AdjN}	ὅ ^N	τ', ^{Pt}	ἐξόπιν ^{Adv}	ἀργᾶς, ^{AdjG}	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες ^N	ἔκταρ ^{Adv}					
	erschieden	nahe					
[117]	μελάρων ^G	χερὸς ^G	ἐκ ^{Prp}	δοριπάλτου ^{AdjG}			
	der Hallen	der Hand	aus	Speer werfenden			
[118]	παμπρέπτοις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἔδραισιν, ^D				
	all prächtigen	in	Sitzen,				

[119]	βοσκόμενοι ^N PräM/P	λαγίναν, ^A Häsin,	ἐρικύμονα ^{AdjA} sehr trächtiɡe	φέρματι ^D mit Fötus	γένναν, ^A Brut,		
[120]	βλαβέντα ^A AorPas	λοισθίων ^{AdjG} der letzten	δρόμων. ^G Läufe.				
[121]	αἶλινον ^{ij} Wehe	αἶλινον ^{ij} Wehe	εἰπέ, ^{AorAktImv} sage,	τὸ ^{ArtA} das	δ', ^{Pt} aber	εὖ ^{Adv} gut	νικάτω. ^{PräAktImv} siede.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνός ^{AdjN} verständlich	δὲ ^{Pt} aber	στρατόμαντις ^N Heeres seher	ιδὼν ^N AorSAkt gesehen habend	δύο ^{Adj} zwei	λήμασι ^D Gesin nungen	δισσοὺς ^{AdjA} zweifache
[123]	Ἀτρείδας ^A Atreiden	μαχίμους ^{AdjA} kampf bereite	ἐδάη ^{AorAkt} erfuhr	λαγοδαίτας ^A Hasen fresser			
[124]	πομπούς ^A Leit er	τ', ^{Pt} und	ἀρχάς. ^A Anfänge·				
[125]	οὕτω ^{Adv} so	δ', ^{Pt} aber	εἶπε ^{AorAkt} sprach	τεράζων. ^N PräAkt omina deutend·			
[126]	χρόνῳ ^D mit Zeit	μὲν ^{Pt} zwar	ἀγρεῖ ^{FuAkt} wird fangen				
[127]	Πριάμου ^G des Priamos	πόλιν ^A Stadt	ἄδε ^N Pr dieser	κέλευθος, ^N Weg,			
[128]	πάντα ^A alles	δὲ ^{Pt} aber	πύργων ^G der Türme				
[129]	κτήνη ^A Herden	πρόσθε ^{Adv} vorher	τὰ ^{ArtA} die	δημοπληθῆ ^{AdjA} volks reichen			
[130]	Μοῖρ, ^N Moirä	ἀλαπάξει ^{FuAkt} wird weg rauben	πρὸς ^{Prp} hin zu	τὸ ^{ArtA} dem	βίαιον. ^{AdjA} Gewalt igen·		
[131]	οἶον ^{Pt} nur	μή ^{Pt} nicht	τις ^N Pr irgendeiner	ἄγα ^{Adv} sehr	θεόθεν ^{Adv} von Gott her	κνεφά ση ^{AorAktKnj} ver dunkle	
[132]	προτυπέν ^A AorAkt vor an stoßend	στόμιον ^A Mündung	μέγα ^{AdjA} groß	Τροίας ^G von Troja			
[133]	στρατωθέν. ^A AorPas be lagert.	οἶκτῳ ^D Mitleid	γὰρ ^{Pt} denn	ἐπί φθονος ^{AdjN} feindlich gegen			
[135]	Ἄρτεμις ^N Artemis	ἀγνὰ ^{AdjN} heilig rein					
[136]	πτανοῖσιν ^{AdjD} geflügelten	कुσι ^D Hunden	πατρὸς ^G des Vaters				
[137]	αὐτότοκον ^{AdjA} neu geborene	πρὸ ^{Prp} vor	λόχου ^G Geburt	μογεράν ^{AdjA} jämmerliche	πτάκα ^A Nestling	θυομένοισιν ^D PräM/P den Opfernden	
[138]	στυγεῖ ^{PräAkt} verabscheut	δὲ ^{Pt} aber	δεῖπνον ^A Mahl	αἰετῶν. ^G der Adler.			
[139]	αἶλινον ^{ij} Wehe	αἶλινον ^{ij} Wehe	εἰπέ, ^{AorAktImv} sage,	τὸ ^{ArtA} das	δ', ^{Pt} aber	εὖ ^{Adv} gut	νικάτω. ^{PräAktImv} siege.

Epode

[140] [Χορός]:	τόσον ^{Adv} so sehr	περ ^{Pt} doch	εὐφρων, ^{AdjN} wohl gesinnt,	καλά, ^{AdjA} schöne,			
[141]	δρόσοισι ^D Tauen	λεπτοῖς ^{AdjD} feinen	μαλερῶν ^{AdjG} reißenden	λεόντων ^G Löwen			
[142]	πάντων ^{AdjG} aller	τ', ^{Pt} und	ἀγρονόμων ^{AdjG} feld wohnenden	φιλομάστοις ^{AdjD} brust liebenden			

[143]	θηρῶν ^G	ὄβρικόλοισι ^{AdjD}	τερπνά, ^{AdjA}	
	der Tiere	jugend lichen	erfreuliche,	
[144]	τούτων ^G	αἶνει ^{Pr}	ξύμβολα ^A	κρᾶναι, ^{AorInfAkt}
	dieser	lobe	Zeichen	voll ziehen,
[145]	δεξιὰ ^{AdjA}	μέν, ^{Pt}	κατάμομφα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} φάσματα ^A στρουθῶν. ^G
	rechte	zwar,	ver werfliche	aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	καλέω ^{PräAkt}	Παιᾶνα, ^A
	heilenden	aber	rufe ich	Paeon,
[147]	μή ^{Pt}	τινας ^A	ἀντιπνόους ^{AdjA}	Δαναοῖς ^D
	nicht	irgend welche	Gegen winde	den Danaern
[148]	χρονίας ^{AdjA}	ἔχενῆδας ^{AdjA}	ἀ πλοίας ^A	
	lang währende	auf haltende	Un fahrt	
[150]	τεύξῃ, ^{AorAktKnj}			
	fügest,			
[151]	σπευδομένα ^A	θυσίαν ^A	ἑτέραν ^{AdjA}	ἄνομόν ^{AdjA} τιν', ^A ἄδαιτον ^{AdjA}
	beeil te	Opfer	andere	gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων ^G	τέκτονα ^A	σύμφυτον, ^{AdjA}	
	der Streit	Baumeister	mit geboren,	
[153]	οὐ ^{Pt}	δεισήνορα. ^{AdjA}	μῖμνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλίνορτος ^{AdjN}
	nicht	furcht samen.	verweilt	denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN}	δολία ^{AdjN}	μνάμων ^{AdjN}	μῆνις ^N τεκνόποινος. ^{AdjN}
	Haus verwalterin	trügerisch	gedenk sam	Zorn Kind rächend.
[156]	τοιάδε ^A	Κάλχας ^N	ξὺν ^{Prp}	μεγάλοις ^{AdjD} ἀγαθοῖς ^{AdjD} ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt}
	solches	Kalchas	mit	großen Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ, ^{AdjA}	ἀπ', ^{Prp}	ὀρνίθων ^G	ὀδίων ^{AdjG} οἴκοις ^D βασιλείοις. ^{AdjD}
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden Häusern königlichen.
[158]	τοῖς ^{ArtD}	δ, ^{Pt}	ὁμόφωνον ^{AdjA}	
	den	aber	gleich stimmige	
[159]	αἰλινον ^{ij}	αἰλινον ^{ij}	εἰπέ, ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA} δ, ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω. ^{PräAktImv}
	Wehe	Wehe	sage,	das aber gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεύς, ^N	ὅστις ^N	ποτ', ^{Pt}	ἐστίν, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	τόδ', ^A	αὐ τῷ ^D
	Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst
[161]	φίλου ^{AdjA}	κεκλημένω, ^D					
	lieb	genannt worden seiendem,					
[162]	τοῦτό ^A	νιν ^A	προσεννέπω. ^{PräAkt}				
	dies	ihn	spreche ich an.				
[163]	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PräAkt}	προσεικάσαι ^{AorInfAkt}				
	nicht	kann ich	ver gleichen				
[164]	πάντ', ^A	ἐπισταθμώμενος ^N					
	alles	abwägend					
[165]	πλὴν ^{Prp}	Διός, ^G	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	μάταν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	φροντίδος ^G ἄχθος ^A
	außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge Last
[166]	χρῆ ^{PräAkt}	βαλεῖν ^{AorInfAkt}	ἐτητύμως. ^{Adv}				
	es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.				

Antistrophe 2

[167]	[Χορός]:	οὐδ ^{Pt}	ὅστις ^N _{Pr}	πάροιθεν ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	μέγας ^{AdjN}
		und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,
[168]		παμμάχῳ ^{AdjD}	θράσει ^D	βρύων ^N _{PräAkt}		
		mit all kämpferisch er	Kühnheit	schwellend,		
[170]		οὐδ ^{Pt}	λέγεται ^{FuM/P}	πρὶν ^{Adv}	ὦν ^N _{PräAkt}	
		und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend·	
[171]		ὅς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔπειτ ^{Adv}	ἔφθ ^{AorSAkt}	τριακτῆρος ^G
		der	aber	dann	wurde,	drei wurf Siegers
[172]		οἷχεται ^{PräM/P}	τυχών ^N _{AorSAkt}			
		ist fort	erlangt habend.			
[173]		Ζῆνα ^A	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	προφρόνως ^{Adv}	ἐπινίκια ^A κλάζων ^N _{PräAkt}
		Zeus	aber	irgend einer	bereitwillig	Sieges lieder schreiend
[175]		τεύξεται ^{FuM/P}	φρενῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	πάν ^{AdjA}	
		wird erlangen	der Sinne	das	Ganze·	

Strophe 3

[176]	[Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	βροτοὺς ^A	ὁδῶσαντα ^A _{AorAkt}	
		den	zu denken	Sterblichen	den Weg gewiesen habenden,	
[177]		τὸν ^{ArtA}	πάθει ^D	μάθος ^A		
		den	durch Leiden	Lernen		
[178]		θέντα ^A _{AorAkt}	κυρίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}		
		gesetzt habenden	gültig	zu haben.		
[179]		στάζει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	θ ^{Pt}	ὑπνω ^D πρὸ ^{Prp} καρδίας ^G
		träufelt	aber	in	und Schlaf	vor des Herzens
[180]		μνησιπήμων ^{AdjN}	πόνος ^N	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἄκοντας ^{AdjA}
		erinnerung bringend	Schmerz·	und	bei	Unwilligen
[181]		ἦλθε ^{AorSAkt}	σωφρονεῖν ^{PräInfAkt}			
		kam	besonnen sein.			
[182]		δαιμόνων ^G	δέ ^{Pt}	που ^{Pt}	χάρις ^N	βίαιος ^{AdjN}
		der Daimonen	aber	wohl	Gunst	gewaltsam
[183]		σέλμα ^N	σεμνὸν ^{AdjN}	ἡμένων ^G _{PräM/P}		
		Sitz	erhaben	der Sitzenden.		

Antistrophe 3

[184]	[Χορός]:	καὶ ^{Kon}	τόθ ^{Adv}	ἡγεμῶν ^N	ὁ ^{ArtN}	πρέσβυς ^N
		und	dann	Führer	der	Alte
[185]		νεῶν ^G	Ἀχαικῶν ^{AdjG}			
		der Schiffe	achaiischen,			
[186]		μάντιν ^A	οὔτινα ^A _{Pr}	ψέγων ^N _{PräAkt}		
		Seher	keinen	tadelnd,		
[187]		ἐμπαίοις ^{AdjD}	τύχαισι ^D	συμπνέων ^N _{PräAkt}		
		feindlichen	Schicksalen	mit ein stimmend,		
[188]		εὖτ ^{Kon}	ἀπλοῖα ^{AdjD}	κεναγγεῖ ^{AdjD}	βαρύνοντ ^N _{PräAkt}	
		sobald	mit Einfachheit	leer kündend er	beschwerend	
[189]		,	Ἀχαικὸς ^{AdjN}	λεώς ^N		
		achaiisch es	Volk,			
[190]		Χαλκίδος ^G	πέραν ^{Prp}	ἔχων ^N _{PräAkt}	παλιρρόχθοις ^{AdjD}	
		von Chalkis	jenseits	habend	brandungs tönenden	

[191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις^D
in Aulids Plätzen·

Strophe 4

[192] [Χορός]: πνοαῖ^N δ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N
Winde aber von Strymons gekommen seiend ^{AorSAkt}

[193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,

[194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch

[195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς,^{AdjN}
der Taue schonungs los,

[196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N
wieder lang Zeit machend ^{PräAkt}

[197] τρίβῳ^D κατέξαινον^{ImpAkt} ἄνθος^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte

[198] Ἀργείων^G ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver· als aber auch bitteren

[199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel

[200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern

[201] μάντις^N ἔκλαγεν^{AorAkt} προφέρων^N
Seher verkündete vor tragend ^{PräAkt}

[202] Ἄρτεμιν,^A ὥστε^{Kon} χθόνα^A βάκτροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben

[203] ἐπικρούσαντας^A Ἀτρείδας^A
angestoßen habend Atreiden

[204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν^{AorSinfAkt}
Träne nicht zurück halten·

Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἀναξ^N δ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότε^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·

[206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα^{AdjN} δ'·^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαίξω^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,

[208] δόμων^G ἄγαλμα,^A
des Hauses Schmuck,

[209] μιαίνων^N παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen ^{PräAkt}

[210] ῥεῖθροις^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände

[211] πέλας^{Adv} βωμοῦ^G τί^A τῶνδ'·^G ἄνευ^{Prp} κακῶν^G
nahe des Altars· was dieser ohne Übel, ^{Pr}

[212] πῶς^{Adv} λιπόνους^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας^G ἁμαρτῶν^N
der Bündnisse fehl gehend habend; ^{AorSAkt}

[214]	παυσανέμου ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	θυσίας ^G
	wind stillend er	denn	Opfer
[215]	παρθενίου ^{AdjG}	θ, ^{Pt}	αἵματος ^G ὀργῇ ^D
	jungfräulichen	und auch	Blutes Zorn
[216]	περιόργως ^{Adv}	ἐπιθυμῖν ^{PräInfAkt}	
	über zornig	begehren	
[217]	θέμις. ^N	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} εἴη. ^{AorAktOp}
	ist Brauch.	gut	denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ, ^{Pt}	ἀνάγκας ^G	ἔδυ ^{AorSAkt}	λέπαδον ^A
	als	aber	der Not	trat	Band
[219]	φρενὸς ^G	πνέων ^N	δυσσεβῇ ^{AdjA}	τροπαίαν ^{AdjA}	
	des Sinnes	atmend	gott lose	Wendung	
[220]	ἄναγνον ^{AdjA}	άνιερων ^{AdjA}	τόθεν ^{Adv}		
	un rein	un heilig,	von da		
[221]	τὸ ^{ArtA}	παντότολμον ^{AdjA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	μετέγνων ^{AorAkt}	
	das	all kühne	denken zu	verwarf.	
[222]	βροτοὺς ^A	θρασύνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	αἰσχρόμητις ^{AdjN}	
	Sterbliche	macht dreist	denn	schändlich sinnige	
[223]	τάλαινα ^{AdjN}	παρακοπὰ ^N	πρωτοπήμων. ^{AdjN}	ἔτλα ^{AorSAkt}	δ, ^{Pt} οὖν ^{Pt}
	elend	Verrücktheit	erst leid bringend.	ertrug	aber nun
[225]	θυτῆρ ^N	γενέσθαι ^{AorMedInf}	θυγατρός, ^G		
	Opferer	zu werden	der Tochter,		
[226]	γυναικοπόινων ^{AdjG}	πολέμων ^G	ἄρωγαν ^A		
	frauen rächender	Kriege	Hilfe		
[227]	καὶ ^{Kon}	προτέλεια ^A	ναῶν. ^G		
	und	Vor opfer	der Schiffe.		

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτᾶς ^A	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κληδόνας ^A	πατρῶους ^{AdjA}
	Bitten	aber	und	Weiss sprüche	väterliche
[229]	παρ, ^{Prp}	οὐδὲν ^A	αἰῶ ^A	τε ^{Pt}	παρθένειον ^{AdjA}
	als nichts	Nichts	Wehe ruf	und auch	jungfräulichen
[230]	ἔθεντο ^{AorMed}	φιλόμαχοι ^{AdjN}	βραβῆς. ^N		
	setzten	kampf liebende	Richter.		
[231]	φράσεν ^{AorSAkt}	δ, ^{Pt}	ἀόζοις ^{AdjD}	πατὴρ ^N	μετ, ^{Prp} εὐχὰν ^A
	sagte	aber	zwang losen	Vater	mit Gebet
[232]	δίκαν ^{Adv}	χιμαίρας ^G	ὑπερθε ^{Adv}	βωμοῦ ^G	
	gleich	einer Ziege	oberhalb	des Altars	
[233]	πέπλοισι ^D	περιπετῇ ^{AdjA}	παντὶ ^{AdjD}	θυμῷ ^D	προνωπῇ ^{AdjA}
	mit Gewändern	um hüllend	ganzem	Sinn	vor gebeugte
[235]	λαβεῖν ^{AorSinfAkt}	ἄερδην, ^{Adv}	στόματός ^G		
	nehmen	empor,	des Mundes		
[236]	τε ^{Pt}	καλλιπρώρου ^{AdjG}	φυλακᾷ ^D	κατασχεῖν ^{AorSinfAkt}	
	und auch	schön bugigen	Wache	an halten	
[237]	φθόγγον ^A	ἀραῖον ^{AdjA}	οἴκοις, ^{Adv}		
	Laut	verfluchenden	daheim,		

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾱ^D χαλινῶν^G τ[′]^{Pt} ἀναύδῳ^{AdjD} μένει^{PräAkt}
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου^G βαφὰς^A δ[′]^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον^A χέουσα^N^{PräAkt}
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ^{ImpAkt} ἕκαστον^A ^{Pr}θυτήρων^G
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ[′]^{Prp} ὀμματος^G βέλει^D
von Auges Pfeil
- [242] φιλοίκτῳ^{AdjD} πρέπουσά^N ^{PräAkt} θ[′]^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς^D προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ[′]^N ^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρός^G κατ[′]^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν^{AorAkt} ἅγνᾱ^{AdjD} δ[′]^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδᾶ^D πατρός^G
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὖ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἐτίμα[—] ^{ImpAkt}
Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ[′]^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὐτ[′]^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὐτ[′]^{Pt} ἐννέπω^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἅκραντοι^{AdjN}
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκη^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσιν^D ^{AorSAkt}
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει^{PräAkt}
zu lernen neigt zu·
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ[′]^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ[′]^{AorMedOp} ἂν^{Pt} κλύοις^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω^{PräAktImv}
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἴσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν^{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἥξει^{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αὐγαῖς^D
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο^{PräM/POp} δ[′]^{Pt} οὖν^{Pt} τὰπὶ^{ArtA} τούτοιςιν^D ^{Pr}εὖ^{Adv} πράξις^N ὥς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδ[′]^A ^{Pr}ἀγχιστον^{AdjASup} Ἀ^{||}πίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίης^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος^A
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω^{PräAkt} σεβίζων^N ^{PräAkt} σόν^{AdjA} Κλυταιμῆστρα^V κράτος^A
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] δίκη^N γὰρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγού^G τίειν^{PräInfAkt}
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren

- [260] γυναῖκ'·^A ἔρημωθέντος^G AorPas ἀρσενος^G θρόνου.^G
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.

[261] σὺ^N Pr δ'·^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr κεδνόν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N PerM/P
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend

[262] εὐαγγέλοιςιν^{AdjD} ἐλπίσι^D θυηπολεῖς·^{PräAkt}
guter Botschaften Hoffnungen opferst,

[263] κλούιμ'·^{PräAktOp} ἂν^{Pt} εὐφρων·^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγῶση^D PräAkt φθόνος·^N
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.

[264] [Κλυταμήστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,^N
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,

[265] ἕως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς^G εὐφρόνης^{AdjG} πάρα·^{Prp}
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.

[266] πεύση^{AorM/PKñj} δὲ^{Pt} χάρμα^A μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος^G κλύειν·^{PräInfAkt}
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·

[267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἤρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι^N πόλιν·^A
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.

[268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φῆς;^{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τοῦπος^A ἐξ^{Prp} ἀπιστίας·^G
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.

[269] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν^A Αχαιῶν^G οὖσαν·^A PräAkt ἧ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;

[270] [Χορός]: χαρά^N μ'·^A Pr ὑφέρπει^{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη·^N PräM/P
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.

[271] [Κλυταμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονούντος^G PräAkt ὄμμα^N σοῦ^G Pr κατηγορεῖ·^{PräAkt}
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.

[272] [Χορός]: τί^N Pr γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τῶνδὲ^G Pr σοι^D Pr τέκμαρ;^N
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;

[273] [Κλυταμήστρα]: ἔστιν·^{PräAkt} τί^N Pr δ'·^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G AorAkt θεοῦ·^G
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.

[274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'·^{Pt} ὀνείρων^G φάσματ'^A εὐπιθῇ^{AdjA} σέβεις;^{PräAkt}
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;

[275] [Κλυταμήστρα]: οὐ^{Pt} δοξάν^A ἂν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^G PräAkt φρενός·^G
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.

[276] [Χορός]: ἀλλ'·^{Kon} ἧ^{Pt} σ'^A Pr ἐπίανέν^{AorSAkt} τις^N Pr ἅπτερος^{AdjN} φάτις;^N
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;

[277] [Κλυταμήστρα]: παιδὸς^G νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ'^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας·^A
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.

[278] [Χορός]: ποίου^G Pr χρόνον^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;

[279] [Κλυταμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G AorAkt φῶς^A τόδ'^A Pr εὐφρόνης^{AdjG} λέγω·^{PräAkt}
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.

[280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N Pr τὸδ'^A Pr ἐξίκοιτ'^{PräM/POp} ἂν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;

[281] [Κλυταμήστρα]: Ἥφαιστος^N Ἴδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N PräAkt σέλας·^A
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.

[282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ'^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers

[283] ἐπεμπεν·^{ImpAkt} Ἴδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels

[284] Λήμνου·^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανδὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten

[285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος^A Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο,^{AorMed}
Athos Höhe des Zeus nahm auf.

[286]	ὑπερτελής ^{AdjN}	τε, ^{Pt}	πόντον ^A	ὥστε ^{Kon}	νωτίσαι, ^{AorInfAkt}
	überragend	und auch,	Meer	so dass	den Rücken kehren,
[287]	ἰσχύς ^N	πορευτοῦ ^{AdjG}	λαμπάδος ^G	πρὸς ^{Prp}	ἡδονήν ^A
	Kraft	tragbaren	der Fackel	zu	Freude
[288]	πεύκη ^N	τὸ ^{ArtN}	χρυσοφειγγές, ^{AdjN}	ὥς ^{Kon}	τις ^N ἥλιος, ^N
	Föhre	das	gold leuchtende,	wie	irgendein Sonne,
[289]	σέλας ^A	παραγγείλασα ^N	Μακίστου ^G	σκοπαῖς ^D	
	Glanz	angemeldet habend	des Makistos	den Warten·	
[290]	ὁ ^{ArtN}	δ, ^{Pt}	οὔτι ^{Pt}	μέλλων ^N	οὐδ, ^{Pt} ἀφρασμόνως ^{Adv} ὕπνῳ ^D
	der	aber	keineswegs	zögernd	und nicht un besonnen dem Schlaf
[291]	νικῶμενος ^N	παρήκεν ^N	ἄγγέλου ^G	μέρος ^A	
	besiegt werdend	ließ vorüber	des Boten	Teil·	
[292]	ἐκὰς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	φρυκτοῦ ^{AdjG}	φῶς ^N	ἐπ, ^{Prp} Εὐρίπου ^G ῥοὰς ^A
	weit	aber	des Leuchtfuers	Licht	auf des Euripos Strömungen
[293]	Μεσσαπίου ^G	φύλαξι ^D	σημαίνει ^N	μολόν ^N	
	des Messapios	den Wächtern	zeigt an	gekommen seiend.	
[294]	οἱ ^{ArtN}	δ, ^{Pt}	ἀντέλαμψαν ^N	καὶ ^{Kon}	παρήγγειλαν ^N πρόσω ^{Adv}
	die	aber	antwort leuchteten	und auch	weiter meldeten nach vorn
[295]	γραιάς ^{AdjG}	ἐρείκης ^G	θωμὸν ^A	ἄψαντες ^N	πυρί ^D
	alten	Erika	Haufen	angezündet habend	mit Feuer.
[296]	σθένουσα ^N	λαμπὰς ^N	δ, ^{Pt}	οὐδέπω ^{Adv}	μαυρουμένη ^N
	stark seiend	Fackel	aber	noch nicht	schwarz werdend,
[297]	ὑπερθοροῦσα ^N	πεδίον ^A	Ἀσωποῦ ^G	δίκην ^A	
	hinüber springend	Feld	des Asopos,	gleich	
[298]	φαιδραῖς ^{AdjG}	σελήνης ^G	πρὸς ^{Prp}	Κιθαιρῶνος ^G	λέπας ^A
	hellen	des Mondes,	zu	des Kithairon	Fels
[299]	ἤγειρεν ^N	ἄλλην ^{AdjA}	ἐκδοχὴν ^A	πομποῦ ^{AdjG}	πυρός ^G
	erweckte	andere	Ab nahme	sendenden	des Feuers.
[300]	φᾶος ^N	δὲ ^{Pt}	τηλέπομπον ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἠναίνετο ^{ImpM/P}
	Licht	aber	fern sendend	nicht	lehnte ab
[301]	φρουρὰ ^N	πλέον ^{AdjNKmp}	καίουσα ^N	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων ^G
	Wache	mehr	brennend	der	gesagt wordenen·
[302]	λίμνην ^A	δ, ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	Γοργῶπιν ^A	ἔσκηψεν ^N φᾶος ^N
	See	aber	über	Gorgopis	stürzte herab Licht·
[303]	ὄρος ^N	τ, ^{Pt}	ἐπ, ^{Prp}	Αἰγίπλαγκτον ^{AdjA}	ἐξικνούμενον ^N
	Berg	und auch	auf	Aigiplankton	hin reichend
[304]	ῶτρυνε ^N	θεσμόν ^A	μὴ ^{Pt}	χρονίζεσθαι ^N	πυρός ^G
	trieb an	Brauch	nicht	zu säumen	des Feuers.
[305]	πέμπουσι ^N	δ, ^{Pt}	ἀνδαίοντες ^N	ἀφθόνῳ ^{AdjD}	μένει ^D
	senden sie	aber	entzündend	unsparsamem	Bestand
[306]	φλογὸς ^G	μέγαν ^{AdjA}	πώγωνα ^A	καὶ ^{Kon}	Σαρωνικοῦ ^{AdjG}
	der Flamme	großen	Bart,	und auch	des Saronischen
[307]	πορθμοῦ ^G	κάτοπτον ^{AdjA}	πρῶν ^A	ὑπερβάλλειν ^N	πρόσω ^{Adv}
	des Meer engpassess	blick gerichteten	Vorgebirge	über ragen	nach vorn
[308]	φλέγουσαν ^A	ἔστ ^{Adv}	ἔσκηψεν ^N	εὔτ ^{Kon}	ἀφίκετο ^N
	brennend·	bis	stürzte herab	als	ankam
[309]	Ἀραχναῖον ^{AdjA}	αἶπος ^A	ἀστυγείτονας ^{AdjA}	σκοπὰς ^A	
	Arachnaion	Höhe,	städte nahe	Warten·	
[310]	καῖπειτ ^{KonAdv}	Ἀτρειδῶν ^G	ἐς ^{Prp}	τόδε ^A	σκήπτει ^N στέγος ^N
	und dann	der Atreiden	in	dieses	neigt sich Dach

- [311] φάος^N τόδ'^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} ἰδαίου^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε^N_{Pr} τοί^{Pt} μοι^D_{Pr} λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N_{Pr} παρ'^{Prp} ἄλλου^G_{Pr} διαδοχαῖς^D πληρούμενοι.^N_{PräM/P}
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾷ^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμών.^N_{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G_{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἐμοί.^D_{Pr}
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὧ^j γύναι,^V προσεύξομαι.^{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δ'^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A_{Pr} κάποθαυμάσαι^{Kon}_{AorAktInf}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ'^D_{Pr} ἔχουσ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achäier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι^{PräM/P} βοήν^A ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν.^{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος^A τ'^{Pt} ἄλειφά^A τ'^{Pt} ἐγχέας^N_{AorSAkt} ταύτῳ^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ'^N_{PräAkt} ἄν,^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ,^{AdjD} προσεννέποις.^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G_{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N_{PerAkt}
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης^G ἀποιμώζουσι^{PräAkt} φιλάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G_{Pr} ἔχει^{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδέν^A_{Pr} ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον,^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N_{AorPas} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

[337]	ἀφύλακτον ^{AdjA}	εὐδήσουσι ^{FuAkt}	πάσαν ^{AdjA}	εὐφρόνην. ^A
	unbewacht	werden schlafen	jede ganze	Nacht.
[338]	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	σέβουσι ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	πολισσούχους ^{AdjA} θεοὺς ^A
	wenn aber gut	verehren	die	Stadt besitzenden Götter
[339]	τοὺς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG}	ἀλούσης ^G	γῆς ^G θεῶν ^G θ ^{Pt}	ιδρύματα, ^A
	die der	erobert worden seienden	Erde Götter und	Heiligtümer,
[340]	οὐ ^{Pt} τὰν ^{Pt}	ἐλόντες ^N	αὖθις ^{Adv}	ἀνθαλοῖεν ^{AorSAktOp} ἄν. ^{Pt}
	nicht und wohl	genommen habend	wieder	würden wieder gefangen werden wohl.
[341]	ἔρως ^N δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} τις ^N	πρότερον ^{AdvKmp}	ἐμπίπτῃ ^{PräAktKnj}	στρατῶ ^D
	Begierde aber nicht irgendeine	früher	falle hinein	dem Heer
[342]	πορθεῖν ^{PräInfAkt}	ἃ ^A μὴ ^{Pt}	χρή, ^{PräAkt}	κέρδεσιν ^D νικωμένους. ^A
	verwüsten	was nicht	nötig ist, durch Gewinne	besiegt werdende.
[343]	δεῖ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	οἴκους ^A νοστήμου ^{AdjG}	σωτηρίας ^G
	es ist nötig denn zu	Heimen	der Heimkehr	Rettung
[344]	κάμψαι ^{AorInfAkt}	διαύλου ^G	θάτερον ^{AdjA}	κῶλον ^A πάλιν. ^{Adv}
	zu biegen	des Kanals	das andere	Glied wieder.
[345]	θεοῖς ^D δὲ ^{Pt}	ἀναμπλάκτηος ^{AdjN}	εἰ ^{Kon} μόλοι ^{AorSAktKnj}	στρατός, ^N
	den Göttern aber	un verfehlt	wenn käme	Heer,
[346]	ἐγρηγορὸς ^N	τὸ ^{ArtA}	πῆμα ^A τῶν ^{ArtG}	ὀλωλότων ^G
	wach	das	Unheil der	Umgekommenen
[347]	γένοιτ’ ^{AorMedOp}	ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon}	πρόσπαια ^{AdjA}	μὴ ^{Pt} τύχοι ^{AorAktOp} κακά. ^{AdjA}
	würde werden wohl, wenn	plötzliche	nicht träfen	Übel.
[348]	τοιαῦτά ^{AdjA}	τοί ^{Pt}	γυναικὸς ^G ἐξ ^{Prp} ἐμοῦ ^G	κλύεις. ^{PräAkt}
	solches	gewiss der Frau	aus mir	hörst du.
[349]	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	κρατοίῃ ^{AorAktOp}	μὴ ^{Pt} διχορρόπως ^{Adv}	ἰδεῖν. ^{AorInfAkt}
	das aber gut	siege möge	nicht zwiespältig	sehen.
[350]	πολλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt}	ἐσθλῶν ^{AdjG}	τήνδ, ^{ArtA}	ὄνησιν ^A εἰλόμην. ^{AorSMed}
	vieler denn	Guten	diese	Nutzen wählte ich.
[351] [Χορός]:	γύναι, ^V κατ’ ^{Prp}	ἄνδρα ^A	σῶφρον, ^{AdjA}	εὐφρόνως ^{Adv} λέγεις. ^{PräAkt}
	Frau, gemäß dem Manne	verständlich	wohlgesinnt	sprichst du.
[352]	ἐγὼ ^N δὲ ^{Pt}	ἀκούσας ^N	πιστά ^{AdjA}	σου ^G τεκμήρια ^A
	ich aber	gehört habend	verlässliche	deiner Beweise
[353]	θεοὺς ^A προσειπεῖν ^{AorSInfAkt}	εὖ ^{Adv}	παρασκευάζομαι. ^{PräMed}	
	Götter anzureden	gut	bereite ich mich.	
[354]	χάρις ^N γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄτιμος ^{AdjN}	εἵργασται ^{PerM/P} πόνων. ^G
	Dank denn nicht	ohne Ehre	ist bewirkt worden	der Mühen.

Anapäste

[355] [Χορός]:	ὦ ^{ij} Ζεῦ ^V	βασιλεῦ ^V	καὶ ^{Kon} νύξ ^N	φιλία ^{AdjN}
	o Zeus König	und	Nacht	freundlich
[356]	μεγάλων ^{AdjG}	κόσμων ^G	κτεάτειρα, ^N	
	großer	Schmücke	Besitzerin,	
[357]	ἦτ’ ^N	ἐπὶ ^{Prp}	Τροίας ^G	πύργοις ^D ἔβαλες ^{AorSAkt}
	die ja	auf	Troias Türmen	warfst du
[358]	στεγανὸν ^{AdjA}	δίκτυον, ^A	ὥς ^{Kon} μήτε ^{Pt}	μέγαν ^{AdjA}
	dichtes	Netz,	so dass weder	großen
[359]	μήτ’ ^{Pt} οὖν ^{Pt}	νεαρῶν ^{AdjG}	τιν’ ^A	ὑπερτελέσαι ^{AorInfAkt}
	noch nun	der Jungen	irgendeinen	überschreiten
[360]	μέγα ^{AdjA}	δουλείας ^G		
	großes	der Sklaverei		

[361]	γάγγαμον, ^A	ἄτης ^G	παναλώτου. ^{AdjG}	
	Schlinge,	der Verderbnis	all erobernden.	
[362]	Δία ^A	τοί ^{Pt}	ξένιον ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA} αἰδοῦμαι ^{PräMed}
	Zeus	gewiss	gast schützenden	großen verehere ich
[363]	τὸν ^{ArtA}	τάδε ^A	πράξαντ' ^A	ἐπ' ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ ^D
	den	dies	getan habenden	gegen Alexandros
[364]	τείνοντα ^A	πάλαι ^{Adv}	τόξον, ^A	ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt}
	spannend	einst	Bogen,	damit wohl
[365]	μήτε ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	καιροῦ ^G	μήθ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ἄστρων ^G
	weder	vor	der rechten Zeit	noch über der Sterne
[366]	βέλος ^A	ἡλίθιον ^{AdjA}	σκήψειεν. ^{AorAktOp}	
	Geschoss	törichtes	schleudere möge.	

Chor

Strophe 1

[367]	[Χορός]:	Διὸς ^G	πλαγὰν ^A	ἔχουσιν ^{PräAkt}	εἰπεῖν, ^{AorSinfAkt}	
		des Zeus	Schlag	sie haben	zu sagen,	
[368]		πάρεστιν ^{PräAkt}	τοὔτό ^A	γ' ^{Pt}	ἐξιχνεῦσαι. ^{AorInfAkt}	
		möglich ist	dieses	doch	nach zu spüren.	
[369]		ὥς ^{Kon}	ἐπραξεν ^{AorAkt}	ὥς ^{Kon}	ἔκρανεν. ^{AorAkt}	οὐκ ^{Pt} ἔφα ^{ImpAkt} τις ^N ^{Pr}
		wie	tat	wie	vollendete.	nicht sagte jemand
[370]		θεοὺς ^A	βροτῶν ^G	ἄξιοῦσθαι ^{PräM/Plnf}	μέλειν ^{PräInfAkt}	
		die Götter	der Sterblichen	für würdig gehalten zu werden	sich zu kümmern	
[371]		ὅσοις ^D ^{Pr}	ἀθίκτων ^{AdjG}	χάρις ^N		
		denen	der Unberührten	Gunst		
[372]		πατοῖθ' ^{PräM/POp}	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt} εὐσεβής. ^{AdjN}	
		betretbar sei·	der	aber nicht	fromm.	
[373]		πέφανται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ἐκτίνουσ' ^{PräAkt}		
		sind erschienen	aber	ab zahlend		
[375]		ἄτολμήτων ^{AdjG}	ἀρῇ ^N			
		der Tollkühnheiten	Unheil			
[376]		πνεόντων ^G ^{PräAkt}	μεῖζον ^{AdjAKmp}	ἢ ^{Kon}	δικαίως, ^{Adv}	
		der Hauchenden	größer	als	gerecht,	
[377]		φλεόντων ^G ^{PräAkt}	δωμάτων ^G	ὑπέρφει ^{Adv}		
		der triefenden	Häuser	übermäßig		
[378]		ὑπὲρ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιστον. ^{AdjASup}	ἔστω ^{PräAktImv}	δ' ^{Pt} ἀπή μαντον, ^{AdjN}
		über	das	Beste.	sei	aber un schädlich,
[379]		ὥστ' ^{Kon}	ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt}			
		sodass	auszureichen			
[380]		εὖ ^{Adv}	πραπίδων ^G	λαχόντα. ^A		
		gut	der Verstände	erlangt habenden.		
[381]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐπαλξις ^N	
		nicht	denn	ist	Schutzwehr	
[382]		πλούτου ^G	πρὸς ^{Prp}	κόρον ^A	ἀνδρὶ ^D	
		des Reichtums	gegen	Überfluss	dem Manne	
[383]		λακτίσαντι ^D ^{AorAkt}	μέγαν ^{AdjA}	Δίκας ^G		
		gegen stoßenden	großen	der Dike		
[384]		βωμόν ^A	εἰς ^{Prp}	ἀφάνειαν. ^A		
		Altar	in	Un sichtbarkeit.		

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται^{PräM/P} δ'Pt ἄ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθῶ,^N
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς^N ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.^G
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἅκος^N δέ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύφθη,^{AorPas}
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς^N αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος.^N
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden.
- [390] κακοῦ^{AdjG} δέ^{Pt} χαλκοῦ^G τρόπον^A
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς^D
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιοθεῖς,^N ἔπει^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει^{PräAkt} παῖς^N ποτανὸν^{AdjA} ὄρνιν,^A
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει^D πρόστριμ',^A ἄφερτον^{AdjA} ἐνθεῖς.^N ἈορSAkt
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν^G δ'Pt ἀκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὔτις^N Pr θεῶν.^G
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν^{ArtA} δ'Pt ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ'^A ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.^{PräAkt}
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἐλθὼν^N ἈορSAkt
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς^{Prp} δόμον^A τὸν^{ArtA} Ἀτρειδᾶν^G
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν^A τράπε||ζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι^D γυναικός.^G
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N δ'Pt ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχίμους^{AdjA}
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'Pt ὀπλισμούς,^A
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά^N τ'Pt ἀντίφερνον^{AdjA} Ἴλιῳ^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν^{PerAkt} ῥίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν^G ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N πολλὰ^{AdjA} δ'Pt ἔστενον^{ImpAkt}
der Tore Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten

[409]	τόδ'Ἀ _{Pr}	έννέποντες ^N _{PräAkt}	δόμων ^G	προφήται. ^N
	dieses	sagend	der Häuser	Seher.
[410]	ἰὼ ^{ij}	ἰὼ ^{ij}	δῶμα ^N	δῶμα ^N καὶ ^{Kon} πρόμοι, ^N
	io	io	Haus	Haus und Vor kämpfer,
[411]	ἰὼ ^{ij}	λέχος ^N	καὶ ^{Kon} στίβοι ^N	φιλόνορες. ^{AdjN}
	io	Lager	und Wege	mann liebende.
[412]	πάρεστι _{PräAkt}	σιγὰς ^A	ἀτίμους ^{AdjA}	ἀλοιδόρους ^{AdjA}
	ist gegenwärtig	Schweigen	entehrte	schmäh lose
[413]	ἄλγιστ'Ἀ _{AdvSup}	ἀφημένων ^G	ἰδεῖν. ^{AorInfAkt}	
	am schmerzlichsten	der Zurück gelassenen	zu sehen.	
[414]	πόθω ^D	δ'Ṕ ^{Pt}	ὑπερποντίας ^{AdjG}	
	mit Sehnsucht	aber	über meerischer	
[415]	φάσμα ^N	δόξει _{FuAkt}	δόμων ^G	ἀνάσσειν. _{PräInfAkt}
	Phantom	wird scheinen	der Häuser	herrschen.
[416]	εὐμόρφων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	κολοσσῶν ^G	
	schön gestalteter	aber	der Kolosse	
[417]	ἔχθεται _{PräM/P}	χάρις ^N	ἀνδρί. ^D	
	ist verhasst	Anmut	dem Mann.	
[418]	ὀμμάτων ^G	δ'Ṕ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἄχηνίαις ^D
	der Augen	aber	in	Dürren
[419]	ἔρρει _{PräAkt}	πᾶς ^{AdjN}	Ἀφροδίτα. ^N	
	verrinnt	ganz	Aphrodite.	

Antistrophe 2

[420] [Χορός]:	ὄνειρόφαντοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πενθήμονες ^{AdjN}	
	Traum scheinende	aber	Trauer volle	
[421]	πᾶρεισι _{PräAkt}	δόξαι ^N	φέρου σαι ^N _{PräAkt}	
	sind anwesend	Erscheinungen	tragend	
[422]	χάριν ^A	ματαίαν. ^{AdjA}		
	Gunst	vergebliche.		
[423]	μάταν ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	εὖτ', ^{Kon}	ἂν ^{Pt} ἐσθλά ^{AdjA}
	vergeblich	denn,	sobald wohl	Gutes
				irgend einer
				scheinend
				sieht,
[424]	παραλλάξασα ^N _{AorAkt}	διὰ ^{Prp}		
	verändert habend	durch		
[425]	χερῶν ^G	βέβακεν _{PerAkt}	ὄψις ^N	οὐ ^{Pt} μεθύστερον ^{AdvKmp}
	der Hände	ist getreten	Anblick nicht	später
[426]	πτεροῖς ^{AdjD}	ὀπαδοῦς, ^N _{PräAkt}	ὑπνου ^G	κελεύθοις. ^D
	mit Flügeln	folgend seiend	des Schlafes	Wegen.
[427]	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	κατ', ^{Prp}	οἴκους ^A
	die	zwar	in	Häusern
				auf
				der Herd stätte
				Schmerzen
[428]	τάδ', ^N _{Pr}	ἐστὶ _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τῶνδ', ^G _{Pr}
	dieses	ist	auch	der diesen
				über steigendere.
[429]	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	δ'Ṕ ^{Pt}	ἀφ', ^{Prp}
	das	Ganze	aber von	Hellas
				Land
				zusammen schauenden
[430]	πένθει, ^D	ἀτλησικάρδιος ^{AdjN}		
	mit Trauer	herz unerträglich		
[431]	δόμων ^G	ἐκάστου ^{AdjG}	πρέπει. _{PräAkt}	
	der Häuser	eines jeden	ziemt sich.	
[432]	πολλὰ ^{AdjA}	γοῦν ^{Pt}	θιγγάνει _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp} ἥπαρ. ^A
	viele	wenigstens	berührt	an Leber.

[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φωτῶν ^G weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη ^N καὶ ^{Kon} σποδὸς ^N εἰς ^{Prp} ἐκά στου ^G _{Pr} Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους ^A ἀφικνεῖται ^{PräM/P} Häuser kommt an.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} Ἄρης ^N σωμάτων ^G der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D δορὸς ^G und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} Ἰλίου ^G verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα ^A δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν τήνορος ^G Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ ^G γεμί ζων ^N _{PräAkt} der Asche füllend
[444]	λέβητας ^A εὐθέτους ^{AdjA} Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι ^{PräAkt} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν δρα ^A stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ^G ἱδρὶς ^{AdjN} den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς ^D καλῶς ^{Adv} πεσόντ ['] — ^A _{AorSAkt} den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι κός ^G fremder durch einer Frau.
[449]	τάδε ^N _{Pr} σιγᾷ ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ζει ^{PräAkt} dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν ^{AdjN} δ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἄλγος ^A ἔρ πει ^{PräAkt} neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις ^D vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος ^A die aber dort um Mauer
[453]	θήκας ^A Ἰλιάδος ^{AdjG} γᾶς ^G Gräber von Ilion ischer Erde
[454]	εὖμορφοι ^{AdjN} κατέχουσιν ^{PräAkt} ἐχ θρά ^{AdjN} schön gestaltete bedecken feindliche
[455]	δ ^{Pt} ἔχοντας ^A _{PräAkt} ἔκρυπεν ^{AorAkt} aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ.^D
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ',^{Pt} ἀρᾶς^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G Pr
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελαί^{||}ναί^{AdjN}
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ',^{Pt} Ἑρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinyen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὄντ'^A PräAkt ἄνευ^{Prp} δίκας^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖς^N PräAkt ἄμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἀί^{||}στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθουτος^G PräAkt οὐ^{τις} Pr^N ἀλ^{||}κά.^N
seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ.^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ^{||}σοις^D Pr
gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὄλβον.^A
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ',^{Kon} εἴην^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ',^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἁλοῦς^N AorSPas ὑπ',^{Prp} ἄλ^{||}λων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θεῶ^{AdjA}
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.^N εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐτήτυμος,^{AdjN}
Kunde· wenn aber wahr,
- [478] τίς^N Pr οἶδεν,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N Pr θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς^N Pr ὧδε^{Adv} παιδὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν^G κεκομμένος,^N PerM/P
wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

[480]	φλογός ^G	παραγγέλμασιν ^D			
	des Feuers	An kündigungen			
[481]	νέοις ^{AdjD}	πυρωθέντα ^A	καρδίαν ^A	ἔπειτ ^{,Adv}	
	neuen	entflammt worden	Herz	dann	
[482]	ἀλλαγᾶ ^D	λόγου ^G	καμεῖν ^{;AorInfAkt}	—	
	durch	des Wortes	ermattan;		
[483]	ἐν ^{Prp}	γυναικός ^G	αἰχμᾶ ^D	πρέπει ^{PräAkt}	
	in	der Frau	Speer	ziemt	
[484]	πρὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	φανέντος ^G	χάριν ^A	ξυναινέσαι ^{.AorAktInf} —
	vor	dem	erschienen seienden	Gunst	zustimmen.
[485]	πιθανός ^{AdjN}	ἄγαν ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	θῆλυς ^{AdjN}	ὅρος ^N ἐπινέμεται ^{PräM/P}
	über redsam	allzu	der	weibliche	Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος ^{.AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	ταχύμορον ^{AdjN}		
	schnell fahrend·	aber	schnell sterbend		
[487]	γυναικογήρυτον ^{AdjN}	ὄλλυται ^{PräM/P}	κλέος ^{.N}	—	
	frauen Stimme tönend	geht zugrunde	Ruhm.		

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ ^{,Adv}	εἰσόμεσθα ^{FuMed}	λαμπάδων ^G	φασφόρων ^{AdjG}	
	bald	werden wir erkennen	der Fackeln	licht tragenden	
[490]	φρυκτωριῶν ^G	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	πυρὸς ^G	παραλλαγάς ^A	
	der Leuchtfeuer	und auch	des Feuers	Veränderungen,	
[491]	εἴτ ^{,Kon}	οὖν ^{Pt}	ἀληθεῖς ^{AdjA}	εἴτ ^{,Kon}	ὄνειράτων ^G δίκην ^A
	sei es	nun	wahre	sei es	der Träume Weise
[492]	τερπνὸν ^{AdjN}	τόδ ^{,A}	ἐλθὼν ^N	φῶς ^N ἐφήλωσεν ^{AorAkt}	φρένας ^{.A}
	erfreulich	dies	gekommen	Licht bezauberte	Sinne.
[493]	κήρυκ ^{,A}	ἀπ ^{,Prp}	ἀκτῆς ^G	τόνδ ^{,A}	ὁρῶ ^{PräAkt} κατάσκιον ^{AdjA}
	Herold	von der	Küste	diesen	sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις ^D	ἐλαίας ^{.G}	μαρτυρεῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} μοι ^D	κάσις ^N
	mit Zweigen	der Olive·	bezeugt	aber mir	Verwandter
[495]	πηλοῦ ^G	ξύνουρος ^{AdjN}	διψία ^{AdjN}	κόνις ^N	τάδε ^{,N} Pr
	des Schlammes	zusammen gehend	durstig	Staub	diese,
[496]	ὥς ^{Kon}	οὔτ ^{,Pt}	ἄναυδος ^{AdjN}	οὔτε ^{Pt} σοι ^D	δαίων ^N φλόγα ^A
	wie	weder	sprach los	noch dir	entzündend Flamme
[497]	ὑλῆς ^G	ὀρείας ^{AdjG}	σημανεῖ ^{FuAkt}	καπνῶ ^D	πυρός ^{.G}
	des Holzes	berg igen	wird anzeigen	mit Rauch	des Feuers,
[498]	ἀλλ ^{,Kon}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	χαίρειν ^{PräInfAkt}	μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει ^{FuAkt} λέγων ^{—N} PräAkt
	aber	oder	das	Grüßen	mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν ^{ArtA}	ἀντίον ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τοῖσδ ^{,D}	ἀποστέργω ^{PräAkt} λόγον ^{.A}
	den	entgegengesetzten	aber	zu diesen	verabscheue ich Rede·
[500]	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	εὖ ^{Adv}	φανεῖσι ^D προσθήκη ^N πέλοι ^{.PräM/POP} —
	gut	denn	zu	gut	den Gezeigten Zutat möge sein.
[501]	ὅστις ^N	τάδ ^{,A}	ἄλλως ^{Adv}	τῇδ ^{,D}	ἐπεύχεται ^{PräM/P} πόλει ^{,D}
	wer	diese	anders	dieser	betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς ^N	φρενῶν ^G	καρποῖτο ^{PräM/POP}	τὴν ^{ArtA}	ἁμαρτίαν ^{.A}
	selbst	der Sinnes	möge ernten	den	Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ ^{ij}	πατρῶον ^{AdjA}	οὗδας ^A	Αργείας ^{AdjG}	χθονός ^{.G}
	io	väterlichen	Boden	der argivischen	Erde,
[504]	δεκάτου ^{AdjG}	σε ^A	φέγγει ^D	τῷδ ^{,D}	ἀφικόμην ^{AorSMed} ἔτους ^{.G}
	des zehnten	dich	im Licht	diesem	kam ich des Jahres,

[505]	πολλῶν ^{AdjG}	ῥαγισῶν ^G	ἐλπίδων ^G	μῖς ^{AdjG}	τυχών. ^N	
	vieler	zerbrochen er	Hoffnungen	einer	getroffen habend.	
[506]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ποτ ^{Adv}	ἤϋχουν ^{ImpAkt}	τῆς ^D	ἐν ^{Prp} Ἀργείᾳ ^{AdjD} χθονὶ ^D
	nicht	denn	einst	wünschte ich	dieser	in argivischen Erde
[507]	θανῶν ^N	μεθεῖξιν ^{FulInfAkt}	φιλτάτου ^{AdjGSup}	τάφου ^G	μέρος. ^A	
	gestorben	teilzuhaben	des liebsten	Grabes	Anteil.	
[508]	νῦν ^{Adv}	χαῖρε ^{PräImvAkt}	μὲν ^{Pt}	χθών, ^N	χαῖρε ^{PräImvAkt}	δ ^{Pt} ἡλίου ^G φάος, ^N
	jetzt	freue dich	zwar	Erde,	freue dich	aber der Sonne Licht,
[509]	ὑπατός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	χώρας ^G	Ζεὺς, ^N	ὁ ^{ArtN}	Πύθιός ^{AdjN} τ ^{Pt} ἄναξ, ^N
	höchster	und	der Landes	Zeus,	der	Pythische und Herr,
[510]	τόξοις ^D	ιάπτων ^{PräAkt}	μηκέτ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	πρ ^{Pr} βέλη. ^A
	mit Bögen	schleudernd	nicht mehr	in	uns	Pfeile.
[511]	ἄλῖς ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	Σκάμανδρον ^A	ἦσθ ^{ImpAkt}	ἀνάρσιος. ^{AdjN}	
	genug	bei	Skamander	warst du	un heilsam.	
[512]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	αὐτε ^{Adv}	σωτήρ ^N	ἴσθι ^{PräImvAkt}	καὶ ^{Kon} παιώνιος, ^{AdjN}
	jetzt	aber	wiederum	Retter	sei	und heilend er,
[513]	ἄναξ ^N	Ἀπολλων. ^N	τούς ^{ArtA}	τ ^{Pt}	ἀγωνίους ^{AdjA}	θεοὺς ^A
	Herr	Apollon.	die	und	wettkampf lichen	Götter
[514]	πάντας ^{AdjA}	προσαυδῶ, ^{PräAkt}	τόν ^{ArtA}	τ ^{Pt}	ἐμὸν ^{AdjA}	τιμάορον ^A
	alle	spreche ich an,	den	und	meinen	Ehren hüter
[515]	Ἑρμῆν, ^A	φίλον ^{AdjA}	κήρυκα, ^A	κηρύκων ^G	σέβας, ^N	
	Hermes,	lieben	Herold,	der Herolde	Ehrfurcht,	
[516]	ἥρως ^N	τε ^{Pt}	τούς ^{ArtA}	πέμψαντας, ^A	εὐμενεῖς ^{AdjA}	πάλιν ^{Adv}
	Held	und	die	gesandt habenden,	gnädig	wieder
[517]	στρατὸν ^A	δέχεσθαι ^{PräM/PlInf}	τὸν ^{ArtA}	λελειμμένον ^A	πρ ^{Pr}	δορός. ^G
	Heer	zu empfangen	den	zurück gelassenen		des Speeres.
[518]	ἰὼ ^{iJ}	μέλαθρα ^N	βασιλέων, ^G	φίλαι ^{AdjN}	στέγαι, ^N	
	io	Hallen	der Könige,	liebe	Dächer,	
[519]	σεμνοί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	θαῖκοι, ^N	δαίμονές ^N	τ ^{Pt}	ἀντήλιοι, ^{AdjN}
	ehrwürdige	und	Sitze,	Geister	und	sonnen entgegen,
[520]	εἰ ^{Kon}	που ^{Adv}	πάλαι, ^{Adv}	φαιδροῖσι ^{AdjD}	τοισί ^D	πρ ^{Pr} ὄμμασι ^D
	wenn	irgendwo	einst,	hellen	diesen	Augen
[521]	δέξασθε ^{AorM/Plmv}	κόσμῳ ^D	βασιλέα ^A	πολλῶ ^{AdjD}	χρόνῳ. ^D	
	empfanget	mit Schmuck	König	nach viel	Zeit.	
[522]	ἥκει ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ὕμῖν ^D	πρ ^{Pr}	φῶς ^N	ἐν ^{Prp} εὐφρόνῃ ^D φέρων ^N
	kommt	denn	euch	Licht	in	Nacht bringend
[523]	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^D	πρ ^{Pr}	ἅπασιν ^{AdjD}	κοινὸν ^{AdjA}	Ἀγαμέμνων ^N ἄναξ. ^N
	und	diesen	allen	gemeinsam	Agamemnon	Herr.
[524]	ἀλλ ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	νῖν ^A	πρ ^{Pr}	ἀσπάσασθε, ^{AorM/Plmv}	καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} πρέπει ^{PräAkt}
	aber	gut	ihn		begrüßet,	und denn nun geziert
[525]	Τροίαν ^A	κατασκάψαντα ^A	τοῦ ^{ArtG}	δικηφόρου ^{AdjG}		
	Troja	zerstört habenden	des	gerecht tragenden		
[526]	Διὸς ^G	μακέλλῃ, ^D	τῇ ^{ArtD}	κατείργασται ^{PerM/P}	πέδον. ^N	
	des Zeus	Hacke,	mit der	ist bearbeitet	Boden.	
[527]	βωμοὶ ^N	δ ^{Pt}	ἄιστοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	ἱδρύματα, ^N
	Altäre	aber	unsichtbar	und	der Götter	Heiligtümer,
[528]	καὶ ^{Kon}	σπέρμα ^N	πάσης ^{AdjG}	ἐξαπόλλυται ^{PräM/P}	χθονός. ^G	
	und	Same	der ganzen	geht zugrunde	Erde.	
[529]	τοιόνδε ^A	πρ ^{Pr}	Τροίᾳ ^{AdjD}	περιβαλὼν ^N	ζευκτήριον ^A	
	solches		Troja	umgeworfen	Joch	
[530]	ἄναξ ^N	Ἀτρείδης ^N	πρέσβυς ^{AdjN}	εὐδαίμων ^{AdjN}	ἀνὴρ ^N	
	Herr	Atreide	alt	glücklich	Mann	

- [531] ἥκει, ^{PräAkt} τίεσθαι ^{PräM/Plnf} δ, ^{Pt} ἀξιώτατος ^{AdjNSup} βροτῶν ^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν ^{ArtG} νῦν ^{Adv} Πάρις ^N γὰρ ^{Pt} οὔτε ^{Pt} συντελῆς ^{AdjN} πόλις ^N
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται ^{PräM/P} τὸ ^{ArtA} δράμα ^A τοῦ ^{ArtG} πάθους ^G πλέον ^{AdjAKmp}
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν ^N ^{AorSAkt} γὰρ ^{Pt} ἀρπαγῆς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλοπῆς ^G δίκην ^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ ^{ArtG} ῥυσίου ^{AdjG} θ, ^{Pt} ἡμαρτε ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} πανώλεθρον ^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον ^{AdjA} πατρῶον ^{AdjA} ἔθρισεν ^{AorAkt} δόμον ^A
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ ^{AdjA} δ, ^{Pt} ἔτεισαν ^{AorAkt} Πριαμίδαι ^N θάμάρτια ^{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ ^V Ἀχαιῶν ^G χαῖρε ^{PräImvAkt} τῶν ^{ArtG} ἀπὸ ^{Prp} στρατοῦ ^G
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω ^{PräAkt} γε, ^{Pt} τεθνάναι ^{PerInfAkt} δ, ^{Pt} οὐκέτ, ^{Adv} ἀντερῶ ^{FuAkt} θεοῖς ^D
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως ^N πατρώας ^{AdjG} τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς ^G σ, ^A ^{Pr} ἐγύμνασεν ^{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ, ^{Kon} ἔνδακρύειν ^{PräInfAkt} γ, ^{Pt} ὄμμασιν ^D χαρᾶς ^G ὑπο, ^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ^{AdjG} ἄρ, ^{Pt} ἦτε ^{ImpAkt} τῆσδ, ^G ^{Pr} ἐπήβολοι ^{AdjN} νόσου ^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς ^{Adv} δῆ, ^{Pt} διδαχθεῖς ^N ^{AorPas} τοῦδε ^G ^{Pr} δεσπόσω ^{PräAktKmj} λόγου ^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν ^{ArtG} ἀντερώντων ^G ^{PräAkt} ἰμέρῳ ^D πεπληγμένοι ^N ^{PerM/P}
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ^{PräInfAkt} ποθοῦντα ^A ^{PräAkt} τήνδε ^A ^{Pr} γῆν ^A στρατὸν ^A λέγεις, ^{PräAkt}
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς ^{Kon} πόλλ, ^{AdjA} ἀμαυρᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} φρενός ^G μ, ^A ^{Pr} ἀναστένειν ^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δύσφρον ^{AdjN} τοῦτ, ^N ^{Pr} ἐπῆν ^{ImpAkt} θυμῷ ^D στόγος, ^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι ^{Adv} τὸ ^{ArtN} σιγᾶν ^{PräInfAkt} φάρμακον ^N βλάβης ^G ἔχω, ^{PräAkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ ^{Kon} πῶς, ^{Adv} ἀπόντων ^G ^{PräAkt} κοιράνων ^G ἔτρεις ^{AorAkt} τινάς, ^A ^{Pr}
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὸ ^{ArtN} σὸν ^{AdjN} δῆ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} θανεῖν ^{AorSInfAkt} πολλῇ ^{AdjN} χάρις ^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πέπρακται, ^{PerM/P} ταῦτα ^N ^{Pr} δ, ^{Pt} ἐν ^{Prp} πολλῷ ^{AdjD} χρόνῳ ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ ^{ArtA} μέν ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ἂν ^{Pt} λέξειεν ^{AorAktOp} εὐπετῶς ^{Adv} ἔχειν, ^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ ^{ArtA} δ, ^{Pt} αὐτε ^{Adv} κάπιομοφα, ^{KonAdjA} τίς ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} πλὴν ^{Prp} θεῶν ^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ, ^{AdjA} ἀπήμων ^{AdjN} τὸν ^{ArtA} δι, ^{Prp} αἰῶνος ^G χρόνον, ^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους ^A γὰρ ^{Pt} εἰ ^{Kon} λέγοιμι, ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} δυσσαλίας, ^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

[556]	σπαρνὰς ^{AdjA} παρήξεις ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} κακοστρώτους ^{AdjA} τί ^A _{Pr} δ'Pt οὐ ^{Pt} spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
[557]	στένοντες ^N _{PräAkt} οὐ ^{Pt} λαχόντες ^N _{AorSAkt} ἡματος ^G μέρος ^A ; stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
[558]	τὰ ^{ArtN} δ'Pt αὐτε ^{Adv} χέρσω ^D καὶ ^{Kon} προσῆν ^{ImpAkt} πλέον ^{AdjNKmp} στύγος ^N . das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
[559]	εὐναί ^N γὰρ ^{Pt} ἦσαν ^{ImpAkt} δηίων ^{AdjG} πρὸς ^{Prp} τείχεσιν ^D . Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
[560]	ἐξ ^{Prp} οὐρανοῦ ^G δέ ^{Pt} κάπὸ ^{KonPrp} γῆς ^G λειμώνιαι ^{AdjN} aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
[561]	δρόσοι ^N κατεψάκαζον ^{ImpAkt} ἔμπεδον ^{AdjA} σίνος ^N Tause nieselten, beständiges Verderben
[562]	ἐσθημάτων ^G τιθέντες ^N _{PräAkt} ἔνθηρον ^{AdjA} τρίχα ^A . der Kleider, setzend laus reiches Haar.
[563]	χειμῶνα ^A δ'Pt εἰ ^{Kon} λέγοι ^{PräAktKnj} τις ^N _{Pr} οἰωνοκτόνον ^{AdjA} , Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
[564]	οἶον ^{Adv} παρεῖχ' ^{ImpAkt} ἄφερτον ^{AdjA} ἰδαία ^{AdjN} χιών ^N , welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
[565]	ἢ ^{Kon} θάλλπος ^A εὖτε ^{Kon} πόντος ^N ἐν ^{Prp} μεσημβριναῖς ^{AdjD} oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
[566]	κοίταις ^D ἀκύμων ^{AdjN} νηνέμοις ^{AdjD} εὖδοι ^{PräAktKnj} πεσών ^N _{AorSAkt} Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
[567]	τί ^A _{Pr} ταῦτα ^A _{Pr} πενθεῖν ^{PräInfAkt} δεῖ ^{PräAkt} παροίχεται ^{PräM/P} πόνος ^N . was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
[568]	παροίχεται ^{PräM/P} δέ ^{Pt} τοῖσι ^{ArtD} μὲν ^{Pt} τεθνηκόσιν ^D _{PerAkt} ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
[569]	τὸ ^{ArtN} μήποτ'Pt αὖθις ^{Adv} μηδ'Pt ἀναστῆναι ^{AorSinfAkt} μέλειν ^{PräInfAkt} . das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
[570]	τί ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} ἀναλωθέντας ^A _{AorPas} ἐν ^{Prp} ψῆφω ^D λέγειν ^{PräInfAkt} , was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
[571]	τὸν ^{ArtA} ζῶντα ^A _{PräAkt} δ'Pt ἀλγείν ^{PräInfAkt} χρῆ ^{PräAkt} τύχης ^G παλιγκότου ^{AdjG} ; den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
[572]	καὶ ^{Kon} πολλὰ ^{AdjA} χαίρειν ^{PräInfAkt} ξυμφορὰς ^A καταξιῶ ^{PräAkt} . und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
[573]	ἡμῖν ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} λοιποῖσιν ^{AdjD} Ἀργείων ^{AdjG} στρατοῦ ^G uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
[574]	νικᾷ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} κέρδος ^N πῆμα ^N δ'Pt οὐκ ^{Pt} ἀντιρρέπει ^{PräAkt} . siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
[575]	ὥς ^{Kon} κομπάσαι ^{AorSinfAkt} τῷ ^D _{ArtD} εἰκὸς ^N _{PerM/P} ἡλίου ^G φάει ^D dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
[576]	ὕπερ ^{Prp} θαλάσσης ^G καὶ ^{Kon} χθονὸς ^G ποτωμένοις ^D _{PerM/P} über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
[577]	Τροίαν ^A ἐλόντες ^N _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} ποτ'Pt Ἀργείων ^{AdjG} στόλος ^N Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
[578]	θεοῖς ^D λάφυρα ^A ταῦτα ^A _{Pr} τοῖς ^{ArtD} καθ'Prp Ἑλλάδα ^A den Göttern Beute dieses den über Hellas
[579]	δόμοις ^D ἐπασσάλευσαν ^{AorAkt} ἀρχαῖον ^{AdjA} γάνος ^A . Häusern nagelten an altes Glänzen.
[580]	τοιαῦτα ^{AdjA} χρῆ ^{PräAkt} κλύοντας ^A _{PräAkt} εὐλογεῖν ^{PräInfAkt} πόλιν ^A solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
[581]	καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} στρατηγούς ^A καὶ ^{Kon} χάρις ^N τιμῆσεται ^{FuM/P} und die Feldherren· und Dank wird ehren

- [582] Διὸς^G τὸδ'^A_{Pr} ἐκπράξασα.^N πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.^A
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N _{PräM/P} λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι.^{PräM/P}
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] αἰ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἥβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δέ^{Pt} ταῦτα^N _{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμῆστρα^V μέλειν.^{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N _{PerM/P} μάλιστα,^{AdvSup} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} πλουτίζειν.^{PräInfAkt} ἐμέ.^A _{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὕπο,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'^{Kon} ἦλθ'^{AorSakt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N _{PräAkt} ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀνάστασιν.^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N _{Pr} μ'^A _{Pr} ἐνίπτων^N _{PräAkt} εἶπε,^{AorSakt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N _{AorPas} Τροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθησθαι<sup>PerM/Plnf δοκεῖς^{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;</sup>
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἵρεσθαι^{PräM/Plnf} κέαρ.^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὖς^N _{PräAkt} ἐφαινόμην.^{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὁμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔθουν,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N _{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα.^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μᾶσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A _{Pr} δεῖ^{PräAkt} σέ^A _{Pr} μοι^D _{Pr} λέγειν;^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος^G αὐτοῦ^G _{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον.^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A _{AorSakt} δέξασθαι.^{AorM/Plnf} — τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ^D τούτου^G _{Pr} φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,^{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατειᾶς^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G _{AorAkt} θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοῖξαι;^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A _{Pr} ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει.^D
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἦκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναικᾶ^A πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὗροι^{AorSaktOp} μολῶν^N _{AorSakt}
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἷαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε,^{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ,^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου.^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ^{Pt} ἐπίσογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς.^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N^{PräAkt}
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχροῦς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ^D γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν.^{AorSInfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντί^D^{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεύσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἰπέ,^{AorSAktImv} κῆρυξ,^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι.^{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N^{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος.^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοις^D καρποῦσθαι^{PräM/PIInf} χρόνον.^A
in den den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N^{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῇ^{AdjA} τύχοις;^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A^{AorPas} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,^G
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεὶς^N^{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου,^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Iliions,
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα,^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.^{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G^{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθυηκότος^G^{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;^{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} ὥστ^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G Ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ;^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἡμάρ^A οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλῶσση^D μιαιίνειν^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ'^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη^{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι,^D τὴν^{ArtA} Ἄρης^N φιλεῖ^{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα.^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα^A τόνδ^{ArtA} Ἑρινύων.^G
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δέ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A εὐεστοί^{AdjD} πόλιν,^A
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κενᾶ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω,^{FuAkt} λέγων^N
wie Nützlichens den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὄντες^N ἐχθιστοί^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα,^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ'^A ἐδειξάτην^{Du}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείρουτε^{DuN} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ^{Pt} ὠρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D Θρήκiai^{AdjN} πνοαῖ^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N βίᾳ^D
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῷ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ^{Pt} ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος^G κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.^D
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

[658]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀνῆλθε ^{AorSAkt} λαμπρὸν ^{AdjN} ἡλίου ^G φάος, ^N als aber aufging helles der Sonne Licht,
[659]	ὁρῶμεν ^{PräAkt} ἀνθοῦν ^A πέλαγος ^A Αἰγαῖον ^{AdjA} νεκροῖς ^D sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
[660]	ἀνδρῶν ^G Ἀχαιῶν ^{AdjG} ναυτικοῖς ^{AdjD} τ' ^{Pt} ἐρειπίοις. ^D der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
[661]	ἡμᾶς ^A γέ ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ναῦν ^A τ' ^{Pt} ἀκήρατον ^{AdjA} σκάφος ^A uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
[662]	ἦτοι ^{Pt} τις ^N ἐξέκλεψεν ^{AorAkt} ἢ ^{Kon} ἔητήσατο ^{AorMed} in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
[663]	θεός ^N τις ^N οὐκ ^{Pt} ἄνθρωπος, ^N οἶακος ^G θιγῶν. ^N ^{AorSAkt} Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuerns berührt habend.
[664]	τύχη ^N δέ ^{Pt} σωτήρ ^N ναῦν ^A θέλουσ' ^N ἐφέζετο, ^{ImpM/P} Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
[665]	ὥς ^{Kon} μήτ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὄρμῳ ^D κύματος ^G ζάλην ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
[666]	μήτ' ^{Pt} ἐξοκειῖλαι ^{AorInfAkt} πρὸς ^{Prp} κραταίεων ^{AdjG} χθόνα. ^A noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
[667]	ἔπειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} Ἰδην ^A πόντιον ^{AdjA} πεφευγότες, ^N ^{PerAkt} dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
[668]	λευκὸν ^{AdjA} κατ' ^{Prp} ἡμάρ, ^A οὐ ^{Pt} πεποιθότες ^N τύχη ^D , hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
[669]	ἐβουκολοῦμεν ^{ImpAkt} φροντίσιν ^D νέον ^{AdjA} πάθος, ^A hüteten wir Sorgen neues Leiden,
[670]	στρατοῦ ^G καμόντος ^G καὶ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} σποδοιμένου. ^G ^{PräM/P} des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
[671]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκείνων ^G εἰ ^{Kon} τίς ^N ἐστίν ^{PräAkt} ἐμπνέων, ^N ^{PräAkt} und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
[672]	λέγουσιν ^{PräAkt} ἡμᾶς ^A ὥς ^{Kon} ὀλωλότας, ^A τί ^N μή; ^{Pt} sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
[673]	ἡμεῖς ^N τ' ^{Pt} ἐκείνους ^A ταύτ' ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} δοξάζομεν. ^{PräAkt} wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
[674]	γένοιτο ^{AorMedOp} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄριστα. ^{AdvSup} Μενέλεων ^G γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
[675]	πρῶτόν ^{AdvSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup} προσδόκα ^{PräAktImv} μολεῖν. ^{AorSinfAkt} zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
[676]	εἰ ^{Kon} γοῦν ^{Pt} τις ^N ἀκτὶς ^N ἡλίου ^G νιν ^A ἱστορεῖ ^{PräAkt} wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
[677]	καὶ ^{Kon} ζῶντα ^A καὶ ^{Kon} βλέποντα, ^A μηχαναῖς ^D Διός, ^G und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
[678]	οὐπω ^{Adv} θέλοντος ^G ἐξαναλῶσαι ^{AorInfAkt} γένος, ^A noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
[679]	ἐλπίς ^N τις ^N αὐτὸν ^A πρὸς ^{Prp} δόμους ^A ἔξειν ^{FulInfAkt} πάλιν. ^{Adv} Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
[680]	τοσαῦτ' ^{AdjA} ἀκούσας ^N ἴσθι ^{PräImvAkt} τάληθῃ ^{AdjA} κλύων. ^N ^{PräAkt} so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ' ^{Pt}	ὠνόμαζεν ^{ImpAkt}	ὥδ' ^{Adv}		
		wer	je	nannte	so		
[682]		ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμως— ^{Adv}		
		in	das	Ganze	wahrhaft—		
[683]		μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὄντιν ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὀρώμεν ^{PräAkt}	προνοί αἰσι ^D
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir	mit Vorsorgen
[684]		τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G				
		des	Bestimmten seienden				
[685]		γλῶσσαν ^A	ἐν ^{Prp}	τύχα ^D	νέμων ^N _{PräAkt}	—	
		Zunge	in	Zufall	zuteilend;		
[686]		τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινει κῆ ^{AdjA}			
		die	Speer gewonnene	um strittene			
[687]		θ' ^{Pt}	Ἑλέναν ^A	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}		
		auch	Helena;	da	angemessen		
[688]		ἑλένας ^G	ἑλανδρος ^{AdjN}	ἐλέ πτολις ^{AdjN}			
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,			
[690]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}			
		aus	den	zart wertigen			
[691]		προκαλυμμάτων ^G	ἔπλευσε ^{AorAkt}				
		Vor schleiern	fuhr sie				
[692]		ζεφύρου ^G	γίγαντος ^G	αὔρα ^D			
		des Zephyr	Riesen	Brise,			
[693]		πολύανδροί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^{AdjN}	κυναγοί ^N		
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger		
[695]		κατ' ^{Prp}	ἵχνος ^A	πλατᾶν ^G	ἄφαντον ^{AdjA}		
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar		
[696]		κελσάντων ^G	Σιμόεντος ^G	ἀ κτὰς ^A			
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer			
[697]		ἐπ' ^{Prp}	ἀξιφύλλους ^{AdjA}				
		zu auf	wachsend blatt ige				
[698]		δι' ^{Prp}	ἔριν ^A	αἱματόεσσαν ^{AdjA}			
		durch	Streit	blut ige.			

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἱλίω ^D	δὲ ^{Pt}	κῆδος ^N	ὀρθ ώνυμον ^{AdjN}
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es
[700]		τελεσσίφρων ^{AdjN}			
		voll bringungs sinnige			
[701]		μῆνις ^N	ἤλασεν ^{AorAkt}	τραπέζας ^A	ἀτί μωσιν ^D
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren
[702]		ὕστέρω ^{AdjD}	χρόνῳ ^D		
		in späterem	Zeit		
[703]		καὶ ^{Kon}	ξυνεστίου ^{AdjG}	Διὸς ^G	
		und	zusammen essenden	des Zeus	
[704]		πρασσομένα ^A	τὸ ^{ArtA}	νυμφότι μον ^{AdjA}	
		geschehende	das	Braut ehr ige	

[706]	μέλος ^A	ἐκφάτως ^{Adv}	τίοντας, ^A	PräAkt
	Lied	offen kundig	ehrende,	
[707]	ὕμναιον, ^A	ὃς ^N	τότ' ^{Adv}	ἐπέρ ρεπεν ^{ImpAkt}
	Hochzeits lied,	welches	damals	hinüber neigte
[708]	γαμβροῖσιν ^D	αἰδεῖν ^{PräInfAkt}		
	den Bräutigamen	zu singen·		
[709]	μεταμανθάνουσα ^N	δ ^{Pt}	ῥυμνον ^A	
	neu lernend	aber	Hymnus	
[710]	Πριάμου ^G	πόλις ^N	γεραῖα ^{AdjN}	
	des Priamos	Stadt	alt ehrwürdige	
[711]	πολύθρηνον ^{AdjA}	μέγα ^{Adv}	που ^{Adv}	στένει ^{PräAkt} κικλήσκου σα ^N PräAkt
	viel beklag ten	sehr	wohl	stöhnt rufend
[712]	Πάριν ^A	τὸν ^{ArtA}	αἰνόμετρον, ^{AdjA}	
	Paris	den	schreck Bett igen,	
[713]	παμπορθῇ ^{AdjA}	πολύθρηνον ^{AdjA}		
	all verwüst eten	viel beklag ten		
[714]	αἰῶνα ^A	διαἰ ^{Prp}	πολιτᾶν ^G	
	Lebens zeit	durch	der Bürger	
[715]	μέλεον ^{AdjN}	αἷμ' ^A	ἀνατλάσα. ^N	AorSAkt
	elend es	Blut	aus gehalten habend.	

Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεπεν ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	λέοντος ^G	ἱ νιν ^A
	nährte	aber	des Löwen	Jung tier
[717]	δόμοις ^D	ἀγάλακτον ^{AdjA}	οὕ τως ^{Adv}	
	in Häusern	milch los es	so	
[718]	ἀνὴρ ^N	φιλόμαστον, ^{AdjA}		
	Mann	Brust liebend es,		
[720]	ἐν ^{Prp}	βίотου ^G	προτελείοις ^D	
	in	des Lebens	Vor Riten	
[721]	ἄμερον, ^{AdjA}	εὐφιλόπαιδα ^{AdjA}		
	zahn es,	gut Kind liebend es		
[722]	καὶ ^{Kon}	γεραροῖς ^{AdjD}	ἐπίχαρτον. ^{AdjA}	
	und	den Greisen	zum Freude bringend es.	
[723]	πολέα ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἔσχ' ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις ^D
	viel es	aber	hielt	in Armen
[724]	νεοτρόφου ^{AdjG}	τέκνου ^G	δίκαν, ^A	
	neu genährten	Kind es	gleich,	
[725]	φαιδρωπὸς ^{AdjN}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖρα ^A	σαί νων ^N PräAkt
	heiter blickend	zu	Hand	wedelnd
[726]	τε ^{Pt}	γαστρος ^G	ἀνάγκαις. ^D	
	und auch	des Bauches	Nöten.	

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεῖς ^N	δ ^{Pt}	ἀπέδειξεν ^{AorAkt}	ἡ θος ^A
	Zeit verweilt worden	aber	zeigte	Charakter
[728]	τὸ ^{ArtA}	πρὸς ^{Prp}	τοκέων ^G	χάριν ^A
	das	gegen über	den Erzeugern·	Dank
[729]	γὰρ ^{Pt}	τροφεῦσιν ^D	ἀμείβων ^N	PräAkt
	denn	den Ernährern	ver geltend	

[730]	μηλοφόνοισιν ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἄταις ^D	Schaf mord enden	in	Verderb nissen
[731]	δαῖτ' ^A	ἀκέλευστος ^{AdjN}	ἔτευξεν ^{AorAkt}	Mahl	ungeheißes	bereitete·
[732]	αἵματι ^D	δ' ^{Pt}	οἶκος ^N	ἐφύρθη ^{AorPas}	mit Blut	aber Haus wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον ^{AdjN}	ἄλγος ^N	οἰκέταις ^D	un kämpf lich es	Leid	den Dienern
[734]	μέγα ^{AdjN}	σίνος ^N	πολυκτόνον ^{AdjN}	groß es	Verderben	viel tötend es.
[735]	ἐκ ^{Prp}	θεοῦ ^G	δ' ^{Pt}	ιερέως ^N	τις ^N	ἅ ^{Pr} τας ^G von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις ^D	προσεθρέφθη ^{AorPas}		in den Häusern	zusätzlich auf gezogen wurde.	

Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt}	ἐς ^{Prp}	Ἰλίου ^G	πόλιν ^A	so gleich	aber	kommen	in	Ilions	Stadt
[738]	λέγοιμ' ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	φρόνημα ^A	μὲν ^{Pt}			würde sagen	wohl	Gesinnung	zwar		
[739]	νηνέμου ^{AdjG}	γαλάνας ^A					wind lösen	Stillen,				
[740]	ἄκασκαῖον ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἄγαλμα ^A	πλούτου ^G			un fleck ig es	aber	Zier de	des Reichtums,		
[741]	μαλθακὸν ^{AdjA}	ὀμμάτων ^G	βέλος ^A				weich es	der Augen	Geschoß,			
[742]	δηξίθυμον ^{AdjA}	ἔρωτος ^G	ἄνθος ^A				beiß herz ig es	der Liebe	Blüte.			
[743]	παρακλίνασ' ^N	ἑπέκρανεν ^{AorAkt}					neigend habend	vollendete				
[745]	δὲ ^{Pt}	γάμου ^G	πικρὰς ^{AdjA}	τελευτάς ^A			aber des Ehes	bittere	Enden,			
[746]	δύσεδρος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δυσόμιλος ^{AdjN}				schwer zum Lagern	und	schlecht zum Zusammen liegen			
[747]	συμένα ^N	Πριαμίδαισιν ^D					zusammen seiend	den Priamiden,				
[748]	πομπᾷ ^D	Διὸς ^G	ξενίου ^{AdjG}				Sendung	des Zeus	gast schützenden,			
[749]	νυμφόκλαυτος ^{AdjN}	Ἑρινύς ^N					Braut beweinen de	Erinys.				

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	βροτοῖς ^D	γέρων ^{AdjN}	λόγος ^N	ur kund ig er	aber	unter	Sterblichen	alte	Spruch
[751]	τέτυκται ^{PerM/P}	μέγαν ^{AdjA}	τελεῖσθέντα ^A				ist gebildet,	großen	voll endet wordenen			
[752]	φωτὸς ^G	ὄλβον ^A					des Mannes	Segen				
[753]	τεκνοῦσθαι ^{PräM/PlInf}	μηδ' ^{KonPt}	ἄπαιδα ^{AdjA}	θνήσκειν ^{PräInfAkt}			Kinder zeugen zu	und nicht	kind lösen	sterben,		

[755]	ἐκ ^{Prp} δ ^{Pt} ἀγαθᾶς ^{AdjG} τύχας ^G γένει ^D aus aber gut er Fortune Geschlecht
[756]	βλαστάνειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjA} οἰζύν ^A sprießen zu un sätt lich es Leid.
[757]	δίχα ^{Adv} δ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} μονόφρων ^{AdjN} εἰ μί ^{PräAkt} getrennt aber ander er ein sinnig bin·
[758]	τὸ ^{ArtN} δυσσεβές ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔργον ^N das gott lose denn Werk
[759]	μετὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} πλείονα ^{AdjAKmp} τίκει ^{PräAkt} mit zwar mehre zeugt,
[760]	σφετέρᾳ ^{AdjD} δ ^{Pt} εἰκότα ^{AdjA} γέννα ^D seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]	οἴκων ^G δ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} εὐθυδίκων ^{AdjG} der Häuser doch also recht gerechter
[762]	καλλίπαις ^{AdjN} πότμος ^N αἰεὶ ^{Adv} schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} τίκειν ^{PräInfAkt} ὕβρις ^N pflegt aber zu zeugen Hybris
[764]	μὲν ^{Pt} παλαιὰ ^{AdjA} νεά ζουσιν ^{PräAkt} zwar alte neu werdende
[765]	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} βροτῶν ^G in Übeln der Sterblichen
[766]	ὕβριν ^A τότε ^{Adv} ἢ ^{Kon} τότε ^{Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN} Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ ^{AorSAktKnj} φάος ^N τόκου ^G komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονά ^A τε ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ον ^{AdjA} Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	άνιερν ^{AdjN} θράσος ^N μελαί νας ^{AdjG} un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν ^D Ἄτας ^G Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας ^A ^{PräM/P} τοκεῦσιν ^D erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα ^N δὲ ^{Pt} λάμπει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις ^{AdjD} δώμασιν ^D rauch übeln Häusern,
[775]	τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐναΐσιμον ^{AdjA} τίει ^{PräAkt} βίον ^A das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ ^{ArtA} χρυσόπαστα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔδεθλα ^A σὺν ^{Prp} die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνω ^D χερῶν ^G παλιντρόποις ^{AdjD} Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι ^D λιποῦς ^N ^{AorSAkt} ὅσια ^{AdjA} προσέμολ ε ^{AorSAkt} Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

[779]	δύναμιν ^A	οὐ ^{Pt}	σέβουσα ^N	πλούτου ^G
	Macht	nicht	verehrend	des Reichtums
[780]	παράσημον ^{AdjA}	αἰνῶ ^D		
	abweichend es	im Lob·		
[781]	πᾶν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τέρμα ^A νωμᾶ ^{PräAkt}
	alles	aber	zu	Ende lenkt.

Episode

Anapäst

[782] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	δῆ ^{Pt}	βασιλεῦ ^V	Τροίας ^G	πολίπορθ ^{AdjN}
	auf	also,	o König,	von Troja	Stadt verwüster,
[783]	Ἀτρέως ^G	γένεθλον ^A			
	des Atreus	Abkömmling,			
[785]	πῶς ^{Adv}	σε ^A	προσείπω ^{PräAkt}	πῶς ^{Adv}	σε ^A σεβίζω ^{PräAkt}
	wie	dich	spreche ich an;	wie	dich ehre ich
[786]	μήθ ^{KonPt}	ὑπεράρας ^N	μήθ ^{KonPt}	ὑποκάμψας ^N	
	weder	über erhoben habend	noch	unter gebeugt habend	
[787]	καιρὸν ^A	χάριτος ^G			
	rechten Zeitpunkt	der Gunst;			
[788]	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	βροτῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	δοκεῖν ^{PräInfAkt} εἶναι ^{PräInfAkt}
	viele	aber	der Sterblichen	das	scheinen zu sein
[789]	προτίουσι ^{PräAkt}	δίκην ^A	παραβάντες ^N		
	zahlen sie	Strafe	übertreten habend.		
[790]	τῷ ^{ArtD}	δυσπραγοῦντι ^D	δ ^{Pt}	ἐπιστενάχειν ^{PräInfAkt}	
	dem	schlecht Ergehenden	aber	zu seufzen	
[791]	πᾶς ^{AdjN}	τις ^N	ἔτοιμος ^{AdjN}	δῆγμα ^N	δὲ ^{Pt} λύπης ^G
	jeder	irgend einer	bereit·	Biss	aber der Trauer
[792]	οὐδὲν ^A	ἐφ ^{Prp}	ἥπαρ ^A	προσικνεῖται ^{PräM/P}	
	nichts	auf	Leber	gelangt heran·	
[793]	καὶ ^{Kon}	ξυγχαίρουσιν ^{PräAkt}	ὁμοιοπρεπεῖς ^{AdjN}		
	und	mit freuen sie	gleich erscheinende		
[794]	ἀγέλαστα ^{AdjA}	πρόσωπα ^A	βιαζόμενοι ^N		
	un lächelnde	Gesichter	sich zwingend.		
[795]	ὅστις ^N	δ ^{Pt}	ἀγαθὸς ^{AdjN}	προβατογνώμων ^{AdjN}	
	wer auch immer	aber	gut	Schaf Kenner,	
[796]	οὐκ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	λαθεῖν ^{AorSInfAkt}	ὄμματα ^A	φωτός ^G
	nicht	ist	zu entgehen	Augen	des Mannes,
[797]	τὰ ^{ArtA}	δοκοῦντ ^A	εὐφρονος ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	διανοίας ^G
	die	scheinend seienden	des Besonnenen	aus	Sinnes
[798]	ὕδαρεϊ ^{AdjD}	σαίνειν ^{PräInfAkt}	φιλότῃ ^D		
	wässerig er	zu schmeicheln	mit Zuneigung.		
[799]	σὺ ^N	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	τότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt} στέλλων ^N στρατιὰν ^A
	du	aber	mir	damals	zwar aus sendend Heer
[800]	Ἑλένης ^G	ἔνεκ ^{Prp}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt} σ ^A	ἐπικεύσω ^{FuAkt}
	der Helena	wegen,	nicht	denn dich	werde verbergen,
[801]	κάρτ ^{Adv}	ἀπομούσως ^{Adv}	ἦσθα ^{ImpAkt}	γεγραμμένος ^N	
	sehr	un musisch	warst	gezeichnet worden,	
[802]	οὐδ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πραπίδων ^G	οἶακα ^A	νέμων ^N
	auch nicht	gut	der Sinnes	Ruder	verwaltend

- [803] θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D κομίζων.^N PräAkt
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußerster des Sinnes auch nicht unfreundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D AorAkt
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνῶση^{FuMed} δε^{Pt} χρόνῳ^D διαπευθόμενος^N AorMed
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικάϊως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A PräAkt πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν^{AorSinfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D Pr μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικάϊων^{AdjG} θ^{Pt} ὧν^G Pr ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοῖ^N
des Priamos Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες^N PräAkt ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἰλίου^G φθορὰς^A
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prp} αἵματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zweischalig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπίς^N προσήει^{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένῳ^D PräM/P
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ^{Pt} ἀλοῦσα^N AorSM/P νῦν^{Adv} ἔτ^{Adv} εὖσημος^{AdjN} πόλιν^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θυελλαι^N ζῶσι^N PräAkt συνθνήσκουσα^N PräAkt δε^{Pt}
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμπει^{PräAkt} πίνοντας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς^A
Asche sendet voran fruchtbare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G Pr θεοῖσι^D χρή^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenkbaren Dank
- [822] τίνειν^{PräInfAkt} ἐπεῖπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zornige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὐνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθουνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος^N
Stadt verwüstete argivisch es Raubtier,
- [825] ἵππου^G νεοσσός^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημα^A ὀρούσας^A AorAkt ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δύσιν^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν^N AorSAkt δε^{Pt} πύργον^A ὠμηστῆς^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἵματος^G τυραννικοῦ^{AdjG}
sattleckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἐξέτεινα^{AorSAkt} φροῖμιον^A τόδε^A_{Pr}
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses.
- [830] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα^A μέμνημαι^{PerM/P} κλύων^N_{PräAkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημί^{PräAkt} ταῦτά^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ'^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστὶ^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε^N_{Pr}
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ'^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν^{PräInfAkt}
lieb den glücklich lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D_{PerM/P} νόσον^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πῆμασιν^D βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει^{PräAkt}
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας^G κάτοπτρον^A εἰδῶλον^A σκιᾶς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔπλει^{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSPas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοί^D_{Pr} σειραφόρος^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἶτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἶτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} περί^{Prp} λέγω^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινούς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα^{FuM/P} πῆμ'^A ἀποστρέψαι^{AorSInfAkt} νόσου^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι^D πρῶτα^{Adv} δεξιῶσομαι^{FuM/P}
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἤγαγον^{AorSAkt} πάλιν^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δ'^{Pt} ἐπεῖπερ^{Kon} ἔσπετ'^{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι^{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβος^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλόνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξει^{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ^D δ'^{Pt} ἀποφθίνει^{PräAkt}
zu sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος^N ἀνθρώποισιν^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς',^N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω^{FuAkt} βίον^A
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ'^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} Ἰλίῳ.^D
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναῖκα^A πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^G δίχα^{Adv}
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἧσθαι^{PerM/Plnf} δόμοις^D ἔρημον^{AdjA} ἑκπαγλόν^{AdjA} κακόν,^A
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσιν^A_{PräAkt} κληδόνας^A παλιγκότους^{AdjA}
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἦκειν,^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπεσφέρειν^{PräInfAkt} κακοῦ^G
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα,^A λάσκοντας^A_{PräAkt} δόμοις.^D
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων^G μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν^{ImpAkt}
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ^N ὅδ',^N_{Pr} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} οἶκον^A ὠχετεύετο^{ImpM/P}
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,^N τέτρηται^{PerM/P} δικτύου^G πλέον^{AdjAKmp} λέγειν^{PräInfAkt}
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} τεθνηκώς,^N_{PerAkt} ὥς^{Kon} ἐπλήθουν^{ImpAkt} λόγοι,^N
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματος^{AdjG} τᾶν^{Pt} Γηρυῶν^N ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,^{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς^G τρίμοιρον^{AdjA} χλαῖναν^A ἐξηύχει^{ImpAkt} λαβεῖν,^{AorInfAkt}
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἅπαξ^{Adv} ἐκάστῳ^{AdjD} κατθανῶν^N_{AorSAkt} μορφώματι.^D
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ'^{AdjG} ἕκατι^{Prp} κληδόνων^G παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^A ἐμῆς^{AdjG} δέρης^G
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν^{AorAkt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A λελημμένης.^G_{PerM/P}
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} τοι^{Pt} παῖς^N ἐνθάδ'^{Adv} οὐ^{Pt} παραστατεῖ,^{PräAkt}
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σῶν^{AdjG} κύριος^N πιστωμάτων,^G
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὥς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} Ὀρέστης^N μηδὲ^{KonPt} θαυμάσης^{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies.

[880]	τρέφει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	αὐτὸν ^A	εὐμενῆς ^{AdjN}	δορύξενος ^{AdjN}			
	nährt	denn	ihn	wohlgesinnt	Speer gastfreund			
[881]	Στρόφιος ^N	ὁ ^{ArtN}	Φωκεύς ^N	ἀμφίλεκτα ^{AdjA}	πήματα ^A			
	Strophios	der	Phoker,	zweifel sprechende	Leiden			
[882]	ἐμοὶ ^D	προφωνῶν ^N	τόν ^{ArtA}	θ ^{Pt}	ὑπ ^{Prp}	Ἰλίῳ ^D	σέθεν ^G	
	mir	vor sagend,	den	und	unter	Ilion	dein	
[883]	κίνδυνον ^A	εἰ ^{Kon}	τε ^{Pt}	δημόθρους ^{AdjN}	ἀναρχία ^N			
	Gefahr,	wenn	und	volks zerreißend	Anarchie			
[884]	βουλὴν ^A	καταρρίψειεν ^{AorAktKnj}	ὥστε ^{Kon}	σύγγονον ^{AdjA}				
	Rat	würde nieder stürzen,	so dass	verwandten				
[885]	βροτοῖσι ^D	τὸν ^{ArtA}	πεσόντα ^A	λακτίσαι ^{AorInfAkt}	πλέον ^{AdvKmp}			
	den Sterblichen	den	Gefallenen	zu treten	mehr.			
[886]	τοιάδε ^{AdjN}	μέντοι ^{Pt}	σκῆψις ^N	οὐ ^{Pt}	δόλον ^A	φέρει ^{PräAkt}		
	solche	jedoch	Vorwand	nicht	List	bringt.		
[887]	ἔμοιγε ^D	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κλαυμάτων ^G	ἐπίσσυτοι ^{AdjN}			
	mir freilich	zwar	eben	der Weinen	strömend reich			
[888]	πηγαί ^N	κατεσβήκασιν ^{PerAkt}	οὐδ ^{Pt}	ἐνι ^{PräAkt}	σταγών ^N			
	Quellen	sind erloschen,	und nicht	ist dar	Tropfen.			
[889]	ἐν ^{Prp}	ὄψικοῖτοισ ^{AdjD}	δ ^{Pt}	ὄμμασιν ^D	βλάβας ^A	ἔχω ^{PräAkt}		
	in	spät Bettenden	aber	Augen	Schäden	habe ich		
[890]	τὰς ^{ArtA}	ἀμφι ^{Prp}	σοι ^D	κλαίουσα ^N	λαμπτηρουχίας ^A			
	die	um	dir	weinend	Fackel Wachen			
[891]	ἀττημελήτους ^{AdjA}	αἰέν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	ὀνείρασιν ^D			
	un gepflegte	immer.	in	aber	Träumen			
[892]	λεπταῖς ^{AdjD}	ὑπαι ^{Prp}	κύνωπος ^G	ἐξηγειρόμην ^{ImpM/P}				
	feinen	unter	der Mücke	wurde ich auf geweckt				
[893]	ῥιπαῖσι ^{AdjD}	θωύσσοντος ^G	ἀμφι ^{Prp}	σοι ^D	πάθη ^A			
	mit Schwingungen	summenden,	um	dich	Leiden			
[894]	ὀρῶσα ^N	πλείω ^{AdjAKmp}	τοῦ ^{ArtG}	ξυνεύδοντος ^G	χρόνου ^G			
	schauend	mehr	des	zusammen schlafenden	Zeit.			
[895]	νῦν ^{Adv}	ταῦτα ^A	πάντα ^{AdjA}	τλᾶσ ^N	ἀπενθήτω ^{AdjD}	φρενὶ ^D		
	nun	diese	alle	ertragen habend	un betrauert	Sinn		
[896]	λέγοιμ ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἄνδρα ^A	τόνδε ^A	τῶν ^{ArtG}	σταθμῶν ^G	κύνα ^A	
	würde sagen	wohl	Mann	diesen	der	Stätten	Hund,	
[897]	σωτήρα ^A	ναὸς ^G	πρότονον ^A	ὑψηλῆς ^{AdjG}	στέγης ^G			
	Retter	des Schiffes	Vorder Tau,	der hohen	Daches			
[898]	στῦλον ^A	ποδήρη ^{AdjA}	μονογενῆς ^{AdjA}	τέκνον ^A	πατρί ^D			
	Pfeiler	boden berührend,	ein zig geboren es	Kind	dem Vater,			
[899]	καὶ ^{Kon}	γῆν ^A	φανεῖσαν ^A	ναυτίλοις ^D	παρ ^{Prp}	ἐλπίδα ^A		
	und	Erde	erschieden	den Seeleuten	wider	Erwartung,		
[900]	κάλλιστον ^{AdjASup}	ἡμάρ ^A	εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt}	ἐκ ^{Prp}	χείματος ^G			
	schönstes	Tag	zu erblicken	aus	Winter,			
[901]	ὁδοιπόρω ^D	διψῶντι ^D	πηγαῖον ^{AdjA}	ρέος ^A				
	dem Wanderer	durstenden	quell igen	Strom.				
[902]	τερπνὸν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τάναγκαῖον ^{AdjA}	ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt}	ἅπαν ^{AdjA}			
	erfreulich	aber	das Not wendige	zu entfliehen	ganz.			
[903]	τοιοῖσδε ^{AdjD}	τοί ^{Pt}	νιν ^A	ἄξιῳ ^{PräAkt}	προσθέγμασιν ^D			
	mit solchen	nämlich	ihn	halte ich würdig	An reden.			
[904]	φθόνος ^N	δ ^{Pt}	ἀπέστω ^{PräAktImv}	πολλὰ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	πρὶν ^{Adv}	κακὰ ^N
	Neid	aber	sei fern.	viel	denn	die	zuvor	Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα ^{ImpM/P}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	φίλον ^{AdjN}	κάρα ^N		
	haben wir ertragen.	nun	aber	mir,	liebes	Haupt,		

[906]	ἐκβαίν᾽ ^{PräImvAkt} ἀπήνης ^G τῆσδε, ^G μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N ^{PräAkt} steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ᾽, ^A ὦναξ, ^V ἱλίου ^G πορθήτορα. ^A den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
[908]	δμωαί, ^V τί ^N μὲλλεθ᾽, ^{PräAkt} αἷς ^D ἐπέσταλται ^{PerM/P} τέλος ^N Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
[909]	πέδον ^A κελεύθου ^G στρωννύναι ^{PräInfAkt} πετάσμασιν; ^D Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
[910]	εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω ^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος ^N sogleich werde purpur bedeckt Weg
[911]	ἐς ^{Prp} δῶμ᾽ ^A ἄελπτον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἡγήται ^{PräM/PKnf} δίκη. ^N in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
[912]	τὰ ^{ArtN} δ᾽ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} φροντίς ^N οὐχ ^{Pt} ὕπνω ^D νικωμένη ^N ^{PräM/P} das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
[913]	θήσει ^{FuAkt} δικαίως ^{Adv} σὺν ^{Prp} θεοῖς ^D εἰμαρμένα. ^A ^{PerM/P} wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας ^G γένεθλον, ^A δωμάτων ^G ἐμῶν ^{AdjG} φύλαξ, ^N Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
[915]	ἀπουσίᾳ ^D μὲν ^{Pt} εἶπας ^{AorAkt} εἰκότως ^{Adv} ἐμῇ. ^{AdjD} in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
[916]	μακρὰν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἐξέτεινας. ^{AorAkt} ἀλλ᾽ ^{Kon} ἐναισίμως ^{Adv} weit denn dehntest du, aber gebührend
[917]	αἰνεῖν, ^{PräInfAkt} παρ᾽ ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} χρῆ ^{PräAkt} τόδ᾽ ^N ἔρχεσθαι ^{PräM/Plnf} γέρας. ^N zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
[918]	καὶ ^{Kon} τᾷλλα ^A μὴ ^{Pt} γυναικὸς ^G ἐν ^{Prp} τρόποις ^D ἐμῇ. ^A ^{Pr} und das andere nicht der Frau in Sitten mich
[919]	ἄβρυνε, ^{AorAktImv} μηδὲ ^{KonPt} βαρβάρου ^{AdjG} φωτὸς ^G δίκην ^A verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
[920]	χαμαιπετὲς ^{AdjA} βόαμα ^A προσχάνης ^{AorAktKnf} ἐμοί, ^D ^{Pr} am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
[921]	μηδ᾽ ^{KonPt} εἵμασι ^D στρώσας ^N ἐπίφθονον ^{AdjA} πόρον ^A und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
[922]	τίθει ^{PräAktImv} θεοὺς ^A τοι ^{Pt} τοῖσδε ^D τιμαλφεῖν ^{PräInfAkt} χρεῶν. ^N setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
[923]	ἐν ^{Prp} ποικίλοις ^{AdjD} δὲ ^{Pt} θνητὸν ^{AdjA} ὄντα ^A κάλλεσιν ^D in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
[924]	βαίνειν ^{PräInfAkt} ἐμοί ^D μὲν ^{Pt} οὐδαμῶς ^{Adv} ἄνευ ^{Prp} φόβου. ^G zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
[925]	λέγω ^{PräAkt} κατ᾽ ^{Prp} ἄνδρα, ^A μὴ ^{Pt} θεόν, ^A σέβειν ^{PräInfAkt} ἐμέ. ^A ^{Pr} ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
[926]	χωρὶς ^{Prp} ποδοψήστρων ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ποικίλων ^{AdjG} ohne Fuß Tücher und auch der bunten
[927]	κληδῶν ^N αὐτεῖ. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} φρονεῖν ^{PräInfAkt} Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
[928]	θεοῦ ^G μέγιστον ^{AdjNSup} δῶρον. ^N ὀλβίσαι ^{AorInfAkt} δὲ ^{Pt} χρῆ ^{PräAkt} des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
[929]	βίον ^A τελευτήσαντ᾽ ^A ἐν ^{Prp} εὖεστοι ^{AdjD} φίλῃ. ^{AdjD} das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
[930]	εἰ ^{Kon} πάντα ^{AdjA} δ᾽ ^{Pt} ὥς ^{Adv} πράσσοιμ᾽ ^{PräAktOp} ἂν, ^{Pt} εὐθαρσῆς ^{AdjN} ἐγώ. ^N ^{Pr} wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **τόδ'**^A_{Pr} **εἶπε**^{AorAktImv} **μὴ**^{Pt} **παρὰ**^{Prp} **γνώμην**^A **ἐμοί**^D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: **γνώμην**^A **μὲν**^{Pt} **ἴσθι**^{PräAktImv} **μὴ**^{Pt} **διαφθεροῦντ'**^A **ἐμέ**^A_{Pr}
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: **ἠὺξω**^{AorM/P} **θεοῖς**^D **δεῖσας**^N **ἄν**^{Pt} **ὧδ'**^{Adv} **ἔρδειν**^{PräInfAkt} **τάδε**^A_{Pr}
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: **εἴπερ**^{Kon} **τις**^N_{Pr} **εἰδώς**^N **γ'**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **τόδ'**^A_{Pr} **ἐξεῖπον**^{AorSAkt} **τέλος**^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: **τί**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **δοκεῖ**^{PräAkt} **σοι**^D_{Pr} **Πρίαμος**^N **εἰ**^{Kon} **τάδ'**^A_{Pr} **ἥνυσεν**^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: **ἐν**^{Prp} **ποικίλοις**^{AdjD} **ἄν**^{Pt} **κάρτα**^{Adv} **μοι**^D_{Pr} **βῆναι**^{AorSInfAkt} **δοκεῖ**^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: **μὴ**^{Pt} **νυν**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **ἀνθρώπειον**^{AdjA} **αἰδεσθῆς**^{AorM/PKnf} **ψόγον**^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: **φήμη**^N **γε**^{Pt} **μέντοι**^{Pt} **δημόθρους**^{AdjN} **μέγα**^{AdjN} **σθένει**^{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: **ὁ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἀφθόνητός**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐπίζηλος**^{AdjN} **πέλει**^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: **οὔτοι**^{Pt} **γυναικός**^G **ἐστίν**^{PräAkt} **ἰμείρειν**^{PräInfAkt} **μάχης**^G
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: **τοῖς**^{ArtD} **δ'**^{Pt} **ὀλβίοις**^{AdjD} **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **νικᾶσθαι**^{PräM/Plnf} **πρέπει**^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **σύ**^N_{Pr} **νίκη**^N **τήνδε**^A_{Pr} **δῆριος**^{AdjN} **τίεις**^{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: **πιθοῦ**^{AorM/Plmv} **κράτος**^N **μέντοι**^{Pt} **πάρες**^{PräAkt} **γ'**^{Pt} **ἐκὼν**^{AdjN} **ἐμοί**^D_{Pr}
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: **ἀλλ'**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **δοκεῖ**^{PräAkt} **σοι**^D_{Pr} **ταῦθ'**^A_{Pr} **ὑπαί**^{PräAktImv} **τις**^N_{Pr} **ἀρβύλας**^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] **λοιοῖ**^{PräAktKnf} **τάχος**^A **πρόδουλον**^{AdjA} **ἔμβασιν**^A **ποδός**^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] **καὶ**^{Kon} **τοῖσδε**^D_{Pr} **μ'**^A_{Pr} **ἐμβαίνονθ'**^A **ἀλουργέσιν**^{AdjD} **θεῶν**^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] **μὴ**^{Pt} **τις**^N_{Pr} **πρόσωθεν**^{Adv} **ὄμματος**^G **βάλοι**^{AorAktOp} **φθόνος**^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] **πολλή**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **αἰδώς**^N **δωματοφθορεῖν**^{PräInfAkt} **ποσὶν**^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] **φθειρόντα**^A **πλοῦτον**^A **ἀργυρωνήτους**^{AdjA} **θ'**^{Pt} **ὕφας**^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] **τούτων**^G_{Pr} **μὲν**^{Pt} **οὕτω**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **ξένην**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πρευμαίνω**^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] **τήνδ'**^A_{Pr} **ἐσκόμιζε**^{ImpAkt} **τὸν**^{ArtA} **κρατοῦντα**^A **μαλθακῶς**^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] **θεὸς**^N **πρόσωθεν**^{Adv} **εὐμενῶς**^{Adv} **προσδέρκεται**^{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] **ἐκὼν**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **οὐδεὶς**^N_{Pr} **δουλίῳ**^{AdjD} **χρῆται**^{PräM/P} **ζυγῷ**^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] **αὕτη**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **πολλῶν**^{AdjG} **χρημάτων**^G **ἐξαίρετον**^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] **ἄνθος**^A **στρατοῦ**^G **δώρημ'**^N **ἐμοί**^D_{Pr} **ξυνέσπετο**^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] **ἐπεὶ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἀκούειν**^{PräInfAkt} **σοῦ**^G_{Pr} **κατέστραμμαι**^{PerM/P} **τάδε**^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957]	εἶμ' ^{PräAkt} ἐς ^{Prp} δόμων ^G μέλαθρα ^A πορφύρας ^G πατῶν. ^N ^{PräAkt} werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
[958] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔστιν ^{PräAkt} θάλασσα, ^N τίς ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} κατασβέσει; ^{FuAkt} es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
[959]	τρέφουσα ^N ^{PräAkt} πολλῆς ^{AdjG} πορφύρας ^G ἰσάργυρον ^{AdjA} nährend vieler Purpur gleich silbern
[960]	κηκίδα ^A παγκαίνιστον, ^{AdjA} εἰμάτων ^G βαφάς. ^A Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
[961]	οἶκος ^N δ' ^{Pt} ὑπάρχει ^{PräAkt} τῶνδε ^G ^{Pr} σὺν ^{Prp} θεοῖς ^D ἄλῖς ^{Adv} Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
[962]	ἔχειν ^{PräInfAkt} πένεσθαι ^{PräM/Plnf} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} δόμος. ^N zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
[963]	πολλῶν ^{AdjG} πατησὼν ^A δ' ^{Pt} εἰμάτων ^G ἂν ^{Pt} ἡυξάμην, ^{AorM/P} vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι ^D προυνεχθέντος ^G ^{AorSPas} ἐν ^{Prp} χρηστηρίοις, ^D den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	ψυχῆς ^G κόμιστρα ^A τῇσδε ^G ^{Pr} μηχανωμένη. ^D ^{PerM/P} der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ρίζης ^G γὰρ ^{Pt} οὔσης ^G ^{PräM/P} φυλλὰς ^A ἵκετ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} δόμους, ^A der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	σκιάν ^A ὑπερτείνασα ^N ^{AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός. ^G Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	καὶ ^{Kon} σοῦ ^G ^{Pr} μολόντος ^G ^{AorSAkt} δωματίτιν ^{AdjA} ἐστίαν, ^A und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	θάλπος ^N μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} χειμῶνι ^D σημαίνεις ^{PräAkt} μολόν. ^N ^{AorSAkt} Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
[970]	ὅταν ^{Kon} δέ ^{Pt} τεύχη ^{PräM/PKnf} Ζεὺς ^N ἀπ' ^{Prp} ὄμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG} wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον, ^A τότε ^{Adv} ἤδη ^{Adv} ψύχος ^N ἐν ^{Prp} δόμοις ^D πέλει, ^{PräAkt} Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς ^G τελείου ^{AdjG} δῶμ' ^A ἐπιστρωφωμένου. ^G ^{PräM/P} des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, ^V Ζεῦ ^V τέλειε, ^{AdjV} τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} εὐχὰς ^A τέλει. ^{PräAktImv} Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
[974]	μέλοι ^{PräAktKnf} δέ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} σοὶ ^D ^{Pr} τῶν ^{ArtG} περ ^{Pt} ἂν ^{Pt} μέλλης ^{PräAktKnf} τελεῖν. ^{PräInfAkt} möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} τόδ' ^N ^{Pr} ἐμπέδως ^{Adv} warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα ^N προστατήριον ^{AdjN} Furcht beschützend
[977]	καρδίας ^G τερασκόπου ^{AdjG} ποτᾶται, ^{PräM/P} des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀκέλευστος ^{AdjN} ἄμισθος ^{AdjN} ἀοιδά, ^N wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' ^{Pt} ἀποπτύσαι ^{AorInfAkt} δίκαν ^{Adv} und nicht ausspucken gleichsam

[981]	δυσκρίτων ^{AdjG}	ὄνειράτων ^G	
	schwer entscheidbar er	Träume	
[982]	θάρσος ^N	εὐπειθές ^{AdjN}	ἵζει ^{PräAkt}
	Mut	leicht lenkbar es	setzt sich
[983]	φρενὸς ^G	φίλον ^{AdjA}	θρόνον ^A
	des Sinnes	lieben	Thron;
[984]	χρόνος ^N	δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp}	πρυμνησίων ^{AdjG} ξυνεμβολαῖς ^D
	Zeit	aber auf	heck seitigen Zusammen künften
[985]	ψαμμί ^G	ἀκτᾶς ^G	παρή μυσεν ^{AorAkt}
	des Sandes	der Küste	verstrich,
[986]	εὖθ ^{Adv}	ὕπ ^{Prp}	Ἴλιον ^A
	sobald	unter	Ilion
[987]	ῥτο ^{AorSM/P}	ναυβάτας ^{AdjN}	στρατός ^N
	erhob sich	schiff fahrend	Heer.

Antistrophe 1

[988] [Χορός]:	πεύθομαι ^{PräM/P}	δ ^{Pt} ἀπ ^{Prp}	ὀμάτων ^G	
	erfahre	aber von	Augen	
[989]	νόστον ^A	αὐτόμαρτυς ^{AdjN}	ὦν ^N	
	Heimkehr,	selbst Zeuge	seiend·	
[990]	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt} ἄνευ ^{Prp}	λύρας ^G ὅμως ^{Adv}	ὕμνωδεῖ ^{PräAkt}
	den	aber ohne	Leier dennoch	hymnisch singt
[991]	θρήνον ^A	Ἑρινύος ^G	αὐτοδίδακτος ^{AdjN}	ἔσωθεν ^{Adv}
	Klage lied	der Erinyes	selbst gelehrt	von innen
[992]	θυμός ^N	οὐ ^{Pt} τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA} ἔχων ^N	
	Sinn,	nicht das	Ganze habend	
[993]	ἐλπίδος ^G	φίλον ^{AdjN}	θράσος ^N	
	der Hoffnung	liebes	Wagemut.	
[995]	σπλάγχνα ^N	δ ^{Pt} οὔτοι ^{Pt}	ματὰ ζει ^{PräAkt}	
	Eingeweide	aber keineswegs	irrt	
[996]	πρὸς ^{Prp}	ἐνδίκους ^{AdjD}	φρεσὶν ^D	
	gegen	gerechten	Sinnen	
[997]	τελεσφόροις ^{AdjD}	δίναις ^D	κυκώμενον ^A	κέαρ ^A
	ziel bringenden	Wirbeln	geschüttelt werdend	Herz.
[998]	εὐχομαι ^{PräM/P}	δ ^{Pt} ἐξ ^{Prp}	ἐμᾶς ^{AdjG}	
	ich bete	aber aus	meiner	
[999]	ἐλπίδος ^G	ψύθη ^{AorPas}	πεσεῖν ^{AorInfAkt}	
	der Hoffnung	wurde getäuscht	zu fallen	
[1000]	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt}	τελεσφόρον ^{AdjA}	
	in	das nicht	vollendungs bringende.	

Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα ^{Adv}	γέ ^{Pt} τοι ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεγάλας ^{AdjG}	ὕγιείας ^G
	sehr	doch gewiss	das	großer	Gesundheit
[1002]	ἀκόρεστον ^{AdjN}	τέρμα ^N	νόσος ^N	γάρ ^{Pt}	
	un sättlich es	Ziel·	Krankheit	denn	
[1003]	γείτων ^N	ὁμότοιχος ^{AdjN}	ἐρείδει ^{PräAkt}		
	Nachbar	gemeinsam Wand	stützt.		
[1005]	καὶ ^{Kon}	πότμος ^N	εὐθυπορῶν ^N		
	und	Schicksal	gerade voranschreitend		

[1007] **ἀνδρὸς^G** **ἔπαισεν^{AorAkt}** **ἄφαντον^{AdjA}** **ἔρμα.^A**
 eines Mannes traf unsichtbar Stütze.

[1009] κτησίῳ^{AdjG} ὄκνος^N βαλὼν^N
der Besitztümer Zögern geworfen habend

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδω^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος^N
nicht drang ganz gesamt Haus

[1013] οὐδ',^{Pt} ἐπόντισε_{AorAkt} σκάφος.^N
und nicht versenkte Schiff.

[1015] τε^{Pt} και^{Kon} εξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern

[1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν^{FulInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen

[1033] ζωπυρουμένας^APräM/P φρενός.^G
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

[1035] [Κλυταμήστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^NPr Kassandra λέγω,^{PräAkt}
hinein bringe und du, sage ich,

[1036] ἐπεὶ^{Kon} σ',^APr ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause

[1037] κοινωνόν^A εἶναι^{PräInfAkt} χερνίβων,^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter

[1038] δούλων^G σταθεῖσαν^AAorSPas κτησίου^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας.^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe.

[1039] ἔκβαιν' ^{PräImvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^GPr μὴδ',^{Pt} ὑπερφρόνει.^{PräImvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.

[1040] καὶ^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst

[1041] πρᾶθέντα^AAorSPas τλῆναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.

[1042] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ',^GPr ἐπιρρέποι^{PräAktKmj} τύχης,^G
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,

[1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλῇ^{AdjN} χάρις.^N
uralte reich er Herrn viel Gnade.

[1044] οἱ^NPr δ',^{Pt} οὐποτ',^{Adv} ἐλπίσαντες^NAorAkt ἤμηναν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,

[1045] ὦμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.

[1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ',^{Prp} ἡμῶν^GPr οἷά^APr περ^{Pt} νομίζεται.^{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.

[1047] [Χορός]: σοί^DPr τοί^{Pt} λέγουσα^NPräAkt παύεται^{PräM/P} σαφεῖ^{AdjA} λόγον.^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.

[1048] ἐντός^{Adv} δ',^{Pt} ἂν^{Pt} οὔσα^NPräAkt μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze

[1049] πείθοι' ^{PräAktKmj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι' ^{PräAktKmj} ἀπειθοίης^{PräAktKmj} δ',^{Pt} ἴσως.^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.

[1050] [Κλυταμήστρα]: ἄλλ',^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise

[1051] ἀγνώτω^{AdjA} φωνήν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^NPerM/P
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,

[1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^NPräAkt πείθω^{PräAkt} νιν^APr λόγῳ.^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.

[1053] [Χορός]: ἔπου.^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^GPerAkt λέγει.^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.

[1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^NAorSAkt τόνδ',^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.^A
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.

[1055] [Κλυταμήστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῆδ',^DPr ἐμοὶ^DPr σχολή^N πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei

[1056] τρίβειν.^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden. die zwar denn des Herdes mittel nabel igen

[1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

[1058]	ὥς ^{Kon} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσασι ^D τήνδ' ^A ^{Pr} ἔξειν ^{FuInfAkt} χάριν. ^A so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
[1059]	σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} τι ^A ^{Pr} δράσεις ^{FuAkt} τῶνδε, ^G ^{Pr} μὴ ^{Pt} σχολήν ^A τίθει. ^{PrälmvAkt} du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
[1060]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀξυνήμων ^{AdjN} οὔσα ^N ^{Pr} μὴ ^{Pt} δέχη ^{PräM/PKñj} λόγον, ^A wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
[1061]	σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀντὶ ^{Prp} φωνῆς ^G φράζε ^{PrälmvAkt} καρβάνω ^{AdjD} χερί. ^D du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
[1062] [Χορός]:	ἐρμηνέως ^G ἔοικεν ^{PerAkt} ἡ ^{ArtN} ξένη ^N τοροῦ ^{AdjG} eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
[1063]	δεῖσθαι ^{PräM/Plnf} τρόπος ^N δὲ ^{Pt} θηρὸς ^G ὥς ^{Kon} νειρέτου. ^{AdjG} zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
[1064] [Κλυταιμῆστρα]:	ἦ ^{Pt} μαίνεται ^{PräM/P} γέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κακῶν ^G κλύει ^{PräAkt} φρενῶν, ^G wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
[1065]	ἣτις ^N ^{Pr} λιποῦσα ^{AorSAkt} μὲν ^{Pt} πόλιν ^A νειάρετον ^{AdjA} welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
[1066]	ἥκει ^{PräAkt} χαλινὸν ^A δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} φέρειν ^{PräInfAkt} kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
[1067]	πρὶν ^{Prp} αἵματηρόν ^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι ^{PräM/Plnf} μένος. ^N bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
[1068]	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} πλέω ^{AdjAKmp} ῥίψας ^N ^{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι. ^{FuPas} nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐποικτίρω ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} οὐ ^{Pt} θυμώσομαι. ^{FuM/P} ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
[1070]	ἔθ' ^{PrälmvAkt} ὧ ^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} τόνδ' ^{ArtA} ἐρημώσας ^N ^{AorSAkt} ὄχον, ^A geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
[1071]	εἵκουσ' ^N ^{Pr} ἀνάγκη ^D τῇδε ^D ^{Pr} καίνισον ^{AorAktImv} ζυγόν. ^A weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij} πόποι ^{ij} δᾶ. ^{ij} o weh ach da.
[1073]	Ἦπολλον ^V Ἦπολλον. ^V o Apollon o Apollon.
[1074] [Χορός]:	τί ^N ^{Pr} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἀνωτότυνας ^{AorAkt} ἀμφὶ ^{Prp} Λοξίου; ^G warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
[1075]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τοιοῦτος ^{AdjN} ὥστε ^{Kon} θρηνητοῦ ^{AdjG} τυχεῖν. ^{AorInfAkt} nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij} πόποι ^{ij} δᾶ. ^{ij} o weh ach da.
[1077]	Ἦπολλον ^V Ἦπολλον. ^V o Apollon o Apollon.
[1078] [Χορός]:	ἡ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὐτε ^{Adv} δυσφημοῦσα ^N ^{Pr} τὸν ^{ArtA} θεὸν ^A καλεῖ ^{PräAkt} die aber wieder übel redend den Gott ruft
[1079]	οὐδὲν ^N ^{Pr} προσέκοντ' ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} γόοις ^D παραστατεῖν. ^{PräInfAkt} nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον^V Ἄπολλον^V
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιάτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν^{FuInfAkt} ἔοικεν^{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G Pr κακῶν.^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ^D περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.^D
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον^V Ἄπολλον^V
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιάτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἄ^{ij} ποί^{Adv} ποτ',^{Pt} ἡγάγες^{AorSAkt} με;^A Pr πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;^A
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν^G εἰ^{Kon} σὺ^N Pr μὴ^{Pt} τόδ',^A Pr ἐννοεῖς^{PräAkt}
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ^N Pr λέγω^{PräAkt} σοι.^D Pr καὶ^{Kon} τάδ',^A Pr οὐκ^{Pt} ἔρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ.^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφωνα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι,^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ',^{Pt} ὧν^G Pr ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον.^A
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδ',^{ArtD} ἐπιπείθομαι.^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαίόμενα^A Prά M/P τάδε^A Pr βρέφη^A σφαγὰς,^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρός^G βεβρωμένας.^A Pr M/P
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σου^G Pr μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N Pr M/P
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν.^{ImpAkt} προφήτας^A δ',^{Pt} οὐτινας^A Pr ματεύομεν.^{PräAkt}
waren wir· Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι, ^{ij} τί^N _{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται, _{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N _{Pr} τόδε^N _{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται, _{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, ^D δυσίατον, ^{AdjN} ἄλκᾱ^N δ^{Pt}
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ. _{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G _{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι, _{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων. ^G
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα^A _{Pr} δ^{Pt} ἔγνων. _{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ. _{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} τόδε^N _{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς, _{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι^D φαιδρύνασα—^N _{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω _{FuAkt} τέλος; ^A
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδ^N _{Pr} ἔσται. _{FuM/P} προτείνει _{PräAkt} δὲ^{Pt} χεῖρ^N ἐκ _{Prp}
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς^G ὀρέγματα. ^N
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὐπω^{Adv} ξυνῆκα. _{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ _{Prp} αἰνιγμάτων^G
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ. _{PräAkt}
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ξ, ^{ij} παπαῖ, ^{ij} παπαῖ, ^{ij} τί^N _{Pr} τόδε^N _{Pr} φαίνεται, _{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν^N τί^N _{Pr} γ^{Pt} Ἄιδου; ^G
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ^{Kon} ἄρκυς^N ἡ _{ArtN} ξύνευνος, ^{AdjN} ἡ _{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. ^G στάσις^N δ^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω _{AorAktImv} θύματος^G λευσίμου. ^{AdjG}
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν^{AdjA} Ἐρινύν^A τήνδε^A _{Pr} δώμασιν^D κέλη _{PräAkt}
welche Erinyes diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; _{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A _{Pr} φαιδρύνει _{PräAkt} λόγος. ^N
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ _{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν^A ἔδραμε _{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber Herz lief saffran gefärbt

[1122]	σταγών, ^N ἄτε ^{Pt} καιρία ^{AdjN} πτώσιμος ^{AdjN} Tropfen, da ja treffend sturz bereit
[1123]	ξυνανύτει ^{PräAkt} βίου ^G δύντος ^G ^{PräM/P} αύγαϊς ^D vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
[1124]	ταχεῖα ^{AdjN} δ ^{Pt} ἄτα ^N πέλει ^{PräAkt} schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄϊ ^{ij} ἄ, ^{ij} ἰδοῦ ^{ij} ἰδοῦ ^{ij} ἄπεχε ^{PräImvAkt} τῆς ^{ArtG} βοὸς ^G ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
[1126]	τὸν ^{ArtA} ταῦρον ^A ἐν ^{Prp} πέπλοισι ^D den Stier· in Gewändern
[1127]	μελαγκέρω ^{AdjD} λαβοῦσα ^N ^{AorSAkt} μηχανήματι ^D schwarz hornigem gefasst habend Gerät
[1128]	τύπτει ^{PräAkt} πίτνει ^{PräAkt} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἐνύδρῳ ^{AdjD} τεύχει ^D schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
[1129]	δολοφόνου ^{AdjG} λέβητος ^G τύχαν ^A σοι ^D ^{Pr} λέγω ^{PräAkt} des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
[1130] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} κομπάσαιμ ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} θεσφάτων ^G γνώμων ^N ἄκρος ^{AdjN} nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
[1131]	εἶναι ^{PräInfAkt} κακῷ ^{AdjD} δέ ^{Pt} τῷ ^D ^{Pr} προσεικάζω ^{PräAkt} τάδε ^A ^{Pr} zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
[1132]	ἀπὸ ^{Prp} δέ ^{Pt} θεσφάτων ^G τίς ^N ^{Pr} ἀγαθὰ ^{AdjN} φάτις ^N von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
[1133]	βροτοῖς ^D τέλλεται ^{PräM/P} κακῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} διὰ ^{Prp} den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
[1134]	πολυεπεῖς ^{AdjA} τέχναι ^A θεσπιῶδόν ^{Adv} viel redende Künste orakel singend
[1135]	φόβον ^A φέρουσιν ^{PräAkt} μαθεῖν ^{AorInfAkt} Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ὠϊ ^{ij} ὠϊ ^{ij} ταλαίνας ^{AdjG} κακόποτμοι ^{AdjN} τύχαι ^N weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale·
[1137]	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἐμὸν ^{AdjN} θροῶ ^{PräAkt} πάθος ^N ἐπεγγύδαν ^{Adv} das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
[1138]	ποῖ ^{Adv} δῆ ^{Pt} με ^A ^{Pr} δεῦρο ^{Adv} τὴν ^{ArtA} τάλαιναν ^{AdjA} ἤγαγες ^{AorSAkt} wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
[1139]	οὐδέν ^N ^{Pr} ποτ ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ξυνθανομένην ^A ^{PräM/P} τί ^N ^{Pr} γάρ ^{Pt} nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
[1140] [Χορός]:	φρενομανῆς ^{AdjN} τις ^N ^{Pr} εἶ ^{PräAkt} θεοφόρητος ^{AdjN} ἀμ φι ^{Prp} sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
[1141]	δ ^{Pt} αὐτὰς ^G ^{Pr} θροεῖς ^{PräAkt} aber deiner selbst rufst aus
[1142]	νόμον ^A ἄνομον ^{AdjA} οἷά ^A ^{Pr} τις ^N ^{Pr} ξουθα ^{AdjA} Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
[1143]	ἀκόρετος ^{AdjN} βοᾶς ^G φεῦ ^{ij} ταλαίनाς ^{AdjD} φρεσίν ^D un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
[1144]	ἴτυν ^A ἴτυν ^A στένουσ ^N ^{PräAkt} ἀμφιθαλῆ ^{AdjA} κακοῖς ^D Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν^N βίον.^A
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνο^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·

[1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt

[1148] θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·

[1149] ἐμοὶ^D δέ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφήκει^{AdjD} δορί^D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.

[1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] ματαίους^{AdjA} δύας^A
vergebliche Leiden,

[1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang

[1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθοίς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις^D
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;

[1154] πόθεν^{Adv} ὄρους^A ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^G
woher Zeichen hast wunderbarer Weges

[1155] κακορρήμονας^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων^G
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.

[1157] ἰὼ^{ij} Σκαμάνδρου^G πατριον^{AdjA} ποτόν^A
io des Skamander väterlichen Trank.

[1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας^A τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende

[1159] ἦνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς^D
ward auf gezogen durch Nahrungen·

[1160] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und acherusische

[1161] ὄχθας^A ἔοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FulInfAkt} τάχα^{Adv}
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.

[1162] [Χορός]: τί^N τὸδε^N τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^A ἐφημίσω^{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast gesagt;

[1163] νεόγονος^{AdjN} ἂν^{Pt} αἰών^N μάθοι^{AorAktOp}
neu geboren wohl Lebenszeit würde lernen.

[1164] πέπληγμαι^{PerM/P} δ^{Pt} ὑπαι^{Prp} δάκει^D φοινίῳ^{AdjD}
bin geschlagen aber unter Biss blutigem

[1165] δυσαλγεί^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θροεόμενας^A
schmerzhaftem Schicksal leise Übel klagende,

[1166] θραύματ^A ἐμοὶ^D κλύειν^{PräInfAkt}
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	πόνονι ^N	πόνονι ^N	πόλεος ^G	όλομένας ^A	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}
		io	Mühen	Mühen	der Stadt	vernichtet seiend	das	Ganze.
[1168]		ἰὼ ^{ij}	πρόπυργοι ^{AdjN}	θυσιάι ^N	πατρός ^G			
		io	vor festige	Opfer	des Vaters			
[1169]		πολυκανεῖς ^{AdjN}	βοτῶν ^G	ποιονόμων ^{AdjG}	ἄκος ^N	δ ^{Pt}		
		viel opfernde	der Herden	weide führend er-	Heilmittel	aber		
[1170]		οὐδέν ^N	ἐπήρκεσαν ^{AorAkt}					
		nichts	nützten					
[1171]		τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πόλιν ^A	μὲν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt} παθεῖν ^{AorInfAkt}
		das	nicht	Stadt	zwar	wie	nun	hat zu leiden.
[1172]		ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	θερμόνους ^{AdjA}	τάχ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πέδω ^D	βαλῶ ^{FuAkt}
		ich	aber	heiß sinn ige	bald	in	Boden	werde werfen.
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα ^A	προτέροισι ^{AdjDKmp}	τάδ ^A	ἐφημίσω ^{AorAkt}			
		folgend	den früheren	dieses	habe gesagt.			
[1174]		καί ^{Kon}	τίς ^N	σε ^A	κακοφρονῶν ^N	τίθη ^{PräAkt}		
		und	wer	dich	schlecht denkend er	setzt		
[1175]		δαίμων ^N	ὑπερβαρῆς ^{AdjN}	ἐμπίτνων ^N				
		Dämon	über schwer	hinein fallend				
[1176]		μελίζειν ^{PräInfAkt}	πάθη ^A	γοερά ^{AdjA}	θανατοφόρα ^{AdjA}			
		singen	Leiden	klag erfüllte	todes tragende.			
[1177]		τέρμα ^A	δ ^{Pt}	ἀμηχανῶ ^{PräAkt}				
		Ende	aber	bin ratlos.				

Episode

[1178]	[Κασάνδρα]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	χρησμός ^N	οὐκέτ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	καλυμμάτων ^G
		und	doch	der	Orakel spruch	nicht mehr	aus	Schleiern
[1179]		ἔσται ^{FuM/P}	δεδορκῶς ^N	νεογάμου ^{AdjG}	νύμφης ^G	δίκην ^A		
		wird sein	blickend	neu verheiratet er	Braut	gleich-		
[1180]		λαμπρὸς ^{AdjN}	δ ^{Pt}	εἰκεν ^{PerM/P}	ἡλίου ^G	πρὸς ^{Prp}	ἀντολὰς ^A	
		glänzend	aber	scheint	der Sonne	zu	Aufgänge	
[1181]		πνέων ^N	ἐσάξειν ^{FuInfAkt}	ὥστε ^{Kon}	κύματος ^G	δίκην ^A		
		weh end	hinein singen zu,	so dass	der Welle	gleich		
[1182]		κλύζειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐγὰς ^A	τοῦδε ^G	πήματος ^G	πολυ ^{AdjA}	
		spülen	gegen	Strahlen	dieses	Unheils	viel	
[1183]		μεῖζον ^{AdjAKmp}	φρενώσω ^{FuAkt}	δ ^{Pt}	οὐκέτ ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	αἰνιγμάτων ^G	
		größere	belehren werde ich	aber	nicht mehr	aus	Rätseln.	
[1184]		καί ^{Kon}	μαρτυρεῖτε ^{PräAkt}	συνδρομῶς ^{Adv}	ἵχνος ^A	κακῶν ^{AdjG}		
		und	bezeugt	gemeinsam	Spur	der Übel		
[1185]		ῥινηλατούση ^D	τῶν ^{ArtG}	πάλαι ^{Adv}	πεπραγμένων ^G			
		nasen spürend er	der	einst	Geschehenen.			
[1186]		τὴν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	στέγην ^A	τῆς ^A	οὐποτ ^{Adv}	ἐκλείπει ^{PräAkt}	χορὸς ^N
		das	denn	Haus	dieses	niemals	verlässt	Chor
[1187]		ξύμφθογγος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	εὐφωνος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}
		mit tönend	nicht	wohl klingend-	nicht	denn	gut	spricht.
[1188]		καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	πεπωκῶς ^N	γ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	θρασύνεσθαι ^{PräM/Plnf}	πλέον ^{AdjAKmp}
		und	doch	getrunken habend	doch, so dass	sich verwegen machen	mehr,	
[1189]		βρότειον ^{AdjA}	αἷμα ^A	κῶμος ^N	ἐν ^{Prp}	δόμοις ^D	μένει ^{PräAkt}	
		menschlich es	Blut	Gelage	in	Häusern	bleibt,	

- [1190] **δύσπεμπος**^{AdjN} **ἔξω**,^{Adv} **συγγόνων**^{AdjG} **Ἐρινύων**.^G
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] **ὑμνοῦσι**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ὕμνον**^A **δώμασιν**^D **προσήμεναι**^N
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] **πρώταρχον**^{AdjA} **ἄτην**.^A **ἐν**^{Prp} **μέρει**^D **δ'**^{Pt} **ἀπέπτυσαν**^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] **εὐνὰς**^A **ἀδελφοῦ**^G **τῷ**^{ArtD} **πατοῦντι**^D **δυσμενεῖς**.^{AdjN}
Lager des Bruders dem tretenden PräAkt feind liche.
- [1194] **ἡμαρτον**,^{AorAkt} **ἢ**^{Kon} **θηρῶ**^{PräAkt} **τι**^A **τοξότης**^N **τις**^N **ὥς**;^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] **ἢ**^{Kon} **ψευδόμαντις**^N **εἰμι**^{PräAkt} **θυροκόπος**^{AdjN} **φλέδων**;^N
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον**^{AorAktImv} **προυμόσας**^N **τό**^{ArtA} **μ'**^A **εἰδέναι**^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] **λόγῳ**^D **παλαιὰς**^{AdjA} **τῶνδ'**^G **ἀμαρτίας**^A **δόμων**.^G
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **ἂν**^{Pt} **ὄρκος**,^N **πήγμα**^N **γενναίως**^{Adv} **παγέν**,^N
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden, **AorPas**
- [1199] **παιώνιον**^{AdjN} **γένοιτο**;^{AorMedOp} **θαυμάζω**^{PräAkt} **δέ**^{Pt} **σου**,^G
heilend würde werden; staune aber deiner, **Pr**
- [1200] **πόντου**^G **πέραν**^{Adv} **τραφεῖσαν**^A **ἀλλόθρου**^{AdjA} **πόλιν**^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] **κυρεῖν**^{PräInfAkt} **λέγουσαν**,^A **ὥσπερ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **παρεστάτεις**.^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις**^N **μ'**^A **Ἀπόλλων** **τῷδ'**^D **ἐπέστησεν**^{AorAkt} **τέλει**.^D
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] **προτοῦ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **αἰδῶς**^N **ἦν**^{ImpAkt} **ἐμοὶ**^D **λέγειν**^{PräInfAkt} **τάδε**.^A
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses. **Pr**
- [1204] [Χορός]: **μῶν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **θεός**^N **περ**^{Pt} **ιμέρῳ**^D **πεπληγμένος**;^N
etwa und Gott doch von Begierde getroffen; **PerM/P**
- [1205] **ἄβρύνεται**^{PräM/P} **γὰρ**^{Pt} **πᾶς**^{AdjN} **τις**^N **εὖ**^{Adv} **πράσσω**^N **πλέον**.^{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἦν**^{ImpAkt} **παλαιστής**^N **κάρτ'**^{Adv} **ἐμοὶ**^D **πνέων**^N **χάριν**.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst. **PräAkt**
- [1207] [Χορός]: **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τέκνων**^G **εἰς**^{Prp} **ἔργον**^A **ἦλθετον**^{Du} **νόμῳ**;^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch; **AorAkt**
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα**^N **Λοξίαν**^A **ἐψευσάμην**.^{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: **ἤδη**^{Adv} **τέχναισιν**^D **ἐνθέοις**^{AdjD} **ἡρμένῃ**;^N
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend; **PerM/P**
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἤδη**^{Adv} **πολίταις**^D **πάντ'**^{AdjA} **ἐθέσπιζον**^{ImpAkt} **πάθη**.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: **πῶς**^{Adv} **δῆτ'**^{Pt} **ἄνατος**^{AdjN} **ἦσθα**^{ImpAkt} **Λοξίου**^G **κότῳ**;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον**^{ImpAkt} **οὐδέν'**^A **οὐδέν'**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **τάδ'**^A **ἡμπλακον**.^{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich. **Pr**
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν**^D **γε**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **πιστὰ**^{AdjA} **θεσπίζειν**^{PräInfAkt} **δοκεῖς**.^{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst. **Pr**
- [1214] [Κασάνδρα]: **ιοὺ**^{ij} **ιοῦ**,^{ij} **ὦ**^{ij} **ὦ**^{ij} **κακά**.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] **ὕπ'**^{Prp} **αὖ**^{Adv} **με**^A **δεινὸς**^{AdjN} **ὀρθομαντείας**^G **πόνος**^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe **Pr**

[1216]	στροβεῖ ^{PräAkt}	ταράσσων ^N	φροιμίους ^D	δυσφροιμίους. ^{AdjD}
	wirbelt	auf rührend	Vorspielen	unheil vorspiel igen.
[1217]	ὁρᾶτε ^{PräAktImv}	τούσδε ^A	τοὺς ^{ArtA}	δόμοις ^D ἐφημένους ^A
	sehet	diese hier	die	in Häusern sitzend seienden
[1218]	νέους, ^{AdjA}	ὀνείρων ^G	προσφερεῖς ^{AdjA}	μορφώμασιν; ^D
	Junge,	der Träume	ähnlich	Gestalten;
[1219]	παῖδες ^N	θανόντες ^N	ὥσπερ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φίλων, ^{AdjG}
	Kinder	gestorben seiend	gleichwie	von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας ^A	κρεῶν ^G	πλήθοντες ^N	οἰκείας ^{AdjG} βορᾶς, ^G
	Hände	der Fleisch stücke	füllend seiend	eigen er Speise,
[1221]	σὺν ^{Prp}	ἐντέροις ^D	τε ^{Pt}	σπλάγχν', ^A ἐποίκτιστον ^{AdjN} γέμος, ^N
	mit	Eingeweiden	und	Innereien, sehr beklagenswert Last,
[1222]	πρέπουσ', ^N	ἔχοντες, ^N	ῶν ^G	πατὴρ ^N ἐγέυσαστο. ^{AorMed}
	ziemend seiend	habend seiend,	deren	Vater kostete.
[1223]	ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G	ποινας ^A	φημὶ ^{PräAkt} βουλεύειν ^{PräInfAkt} τινὰ ^A
	aus	dieser	Strafen	sage ich beschließen zu irgendeinen
[1224]	λέοντ', ^A	ἀναλκιν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	λέχει ^D στρωφώμενον ^A
	Löwen	kraft lösen	in	Lager sich wendend
[1225]	οἰκουρόν, ^{AdjA}	οἶμοι, ^{ij}	τῷ ^{ArtD}	μολόντι ^D δεσπότη ^D
	Haus hütenden,	weh,	dem	gekommen seienden Herrn
[1226]	ἐμῷ ^{AdjD}	φέρειν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} δούλιον ^{AdjA} ζυγόν. ^A
	meinem·	tragen zu	denn	es ist nötig das sklavische Joch·
[1227]	νεῶν ^G	τ', ^{Pt}	ἄπαρχος ^N	Ἰλίου ^G τ', ^{Pt} ἀναστάτης ^N
	der Schiffe	und	Vor an Geher	von Ilion und Zer störer
[1228]	οὐκ ^{Pt}	οἶδεν ^{PerAkt}	οἷα ^{AdjN}	γλῶσσα ^N μισητῆς ^{AdjG} κυνὸς ^G
	nicht	weiß	was für eine	Zunge verhassten Hundes
[1229]	λείξασα ^N	κάκτειν ^{KonN}	φαιδρὸν ^{AdjA}	οὖς, ^A δίκην ^A
	geleckt habend	und getötet habend	helles	Ohr, Art Weise
[1230]	Ἄτης ^G	λαθραίου, ^{AdjG}	τεύξεται ^{FuM/P}	κακῇ ^{AdjD} τύχῃ. ^D
	der Atê	heimlichen,	wird antreffen	üblem Schicksal.
[1231]	τοιᾶδε ^{AdjN}	τόλμα. ^N	θηλυς ^{AdjN}	ἄρσενος ^{AdjG} φονεὺς ^N
	solche	Kühnheit·	weibliche	des Mannes Mörderin
[1232]	ἔστιν. ^{PräAkt}	τί ^N	νιν ^A	καλοῦσα ^N δυσφιλὲς ^{AdjA} δάκος ^A
	ist.	was	sie	rufend schwer lieb es Biss Tier
[1233]	τύχοιμ', ^{AorAktOp}	ἄν; ^{Pt}	ἀμφίσβαιναν, ^A	ἢ ^{Kon} Σκύλλαν ^A τινὰ ^A
	würde treffen	wohl;	Amphisbaena,	oder Skylla irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν ^A	ἐν ^{Prp}	πέτραισι, ^D	ναυτίλων ^G βλάβην, ^A
	wohnend	in	Felsen,	der Seeleute Schaden,
[1235]	θύουσαν ^A	Ἄιδου ^G	μητέρ', ^A	ἄσπονδόν ^{AdjA} τ', ^{Pt} Ἄρη ^A
	opfernd	des Hades	Mutter	un versöhnlichen und Ares
[1236]	φίλοις ^{AdjD}	πνέουσιν, ^A	ὥς ^{Kon}	δ, ^{Pt} ἐπωλόλυξατο ^{AorMed}
	den Freunden	hauchend;	wie	aber auf geheult hat
[1237]	ἡ ^{ArtN}	παντότολμος, ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Adv}	ἐν ^{Prp} μάχης ^G τροπῇ, ^D
	die	all kühne,	gleichwie	in der Schlacht Wendung,
[1238]	δοκεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	χαίρειν ^{PräInfAkt}	νοστίμῳ ^{AdjD} σωτηρίᾳ. ^D
	scheint	aber	sich zu freuen	heimkehr iger Rettung.
[1239]	καὶ ^{Kon}	τῶνδε ^G	ὅμοιον ^{AdjA}	εἰ ^{Kon} τι ^A μὴ ^{Pt} πείθω. ^{PräAkt} τί ^N γάρ; ^{Pt}
	und	dieser	Gleich es	wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
[1240]	τὸ ^{ArtN}	μέλλον ^N	ἥξει. ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon} σύ ^N μ', ^A ἐν ^{Prp} τάχει ^D παρῶν ^N
	das	Kommende	wird kommen.	und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν^{Adv} γ' ^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N ^{AorSAkt} ἐρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ' ^A ^{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ^A ^{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A ^{Pr} ἐξηκασμένα^A ^{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἀκούσας^N ^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N ^{AorSAkt} τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σέ ^A ^{Pr} φημ' ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/PlInf} μόρον^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖφημον^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} οὔτι^{Pt} παιὼν^N τῷ^D ^{Pr} ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ^D
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ' ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch- sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχη^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ' ^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G ^{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ' ^N ^{Pr} ἄγος^N πορσύνεται^{PräM/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τάρ^{Pt} ἂν^{Pt} παρεκόπη^{AorPasKmj} χρησμῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G ^{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ' ^{Pt} Ἑλλην' ^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅμως^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden- schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}
wehe, welch ein das Feuer- kommt heran aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλων^V οἷ^{ij} ἐγὼ^N ^{Pr} ἐγώ^N ^{Pr}
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N ^{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμωμένη^N ^{PräM/P}
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ^D λέοντος^G εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσία^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με ^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende- wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N ^{PräAkt} κάμου^{KonG} ^{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπέυχεται^{PräM/P} θήγουσα^N ^{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/PlInf} φόνον^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐμαυτῆς^G ^{Pr} καταγέλωτ' ^A ἔχω^{PräAkt} τάδε^A ^{Pr}
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφει^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σέ ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} προ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ^{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' ^{PräImvAkt} ἐς ^{Prp} φθόρον· ^A πεσόντα· ^{AorSAkt} γ' ^{Pt} ὧδ' ^{Adv} ἀμείβομαι· ^{PräM/P}
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην ^{AdjA} τιν' ^{Pr} ἄτης ^G ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^{Pr} πλουτίζετε· ^{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ ^{ij} δ' ^{Pt} Ἀπόλλων ^N αὐτὸς ^N ἐκδύων ^N ^{PräAkt} ἐμὲ ^A ^{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν ^{AdjA} ἐσθῆτ' ^A ἐποπτεύσας ^N ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} με ^A ^{Pr}
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν ^{KonPrp} τοῖσδε ^D ^{Pr} κόσμοις ^D καταγελωμένην ^A ^{PräM/P} μέγα ^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων ^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἐχθρῶν ^G οὐ ^{Pt} διχορρόπως, ^{Adv} μάτην— ^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη ^N ^{PräM/P} δέ ^{Pt} φοιτὰς ^N ὥς ^{Kon} ἀγύρτρια ^N
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar Iatanin
- [1274] πτωχὸς ^{AdjN} τάλαινα ^{AdjN} λιμοθυγῆς ^{AdjN} ἠνεσχόμην— ^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις ^N μάντιν ^A ἐκπράξας ^N ^{AorSAkt} ἐμὲ ^A ^{Pr}
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τοιάσδε ^{AdjA} θανασίμους ^{AdjA} τύχας· ^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ ^G πατρώου ^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀντ' ^{Prp} ἐπίξηνον ^A μένει, ^{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ ^{AdjD} κοπεΐσης ^G ^{AorPas} φοινίῳ ^{AdjD} προσφάγματι· ^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G τεθνήξομεν· ^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάορος, ^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον ^{AdjA} φῖτυμα, ^A ποινάτωρ ^N πατρός· ^G
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
- [1282] φυγὰς ^N δ' ^{Pt} ἀλήτης ^N τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς ^G ἀπόξενος ^{AdjN}
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, ^{PräAkt} ἄτας ^A τάσδε ^A ^{Pr} θριγκώσων ^N ^{FuAkt} φίλοις· ^{AdjD}
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὁμῶμοται ^{PerM/P} γὰρ ^{Pt} ὄρκος ^N ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G μέγας, ^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν ^{FuInfAkt} νιν ^A ^{Pr} ὑπτίασμα ^A κειμένου ^G ^{PräM/P} πατρός· ^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί ^N ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} κάτοικτος ^{AdjN} ὧδ' ^{Adv} ἀναστένω, ^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρῶτον ^{AdjA} εἶδον ^{AorAkt} Ἰλίου ^G πόλιν ^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν ^A ^{AorAkt} ὥς ^{Kon} ἔπραξεν, ^{AorAkt} οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἶλον ^{AorSAkt} πόλιν ^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως ^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} θεῶν ^G κρίσει, ^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ἰοῦσα ^N ^{PräAkt} πράξω· ^{FuAkt} τλήσομαι ^{FuMed} τὸ ^{ArtA} κατθανεῖν· ^{AorInfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἅιδου ^G πύλας ^A δέ ^{Pt} τάσδε ^{ArtA} ἐγὼ ^N ^{Pr} προσεννέπω· ^{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an·

- [1292] **ἐπεύχομαι**^{Präm/P} **δὲ**^{Pt} **καιρίας**^{AdjG} **πληγῆς**^G **τυχεῖν**^{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] **ὥς**^{Kon} **ἀσφάδατος**^{AdjN} **αἱμάτων**^G **εὐθνησίμων**^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυνέντων**^G **ὄμμα**^A **συμβάλω**^{AorAktKnj} **τόδε**^A **αὐ**^{Pr}
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὧ**^{ij} **πολλά**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **τάλαινα**^{AdjV} **πολλά**^{AdjA} **δ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **σοφῇ**^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι**^V **μακρὰν**^{Adv} **ἔτεινας**^{AorAkt} **εἰ**^{Kon} **δ**^{Pt} **ἐτητύμως**^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον**^A **τὸν**^{ArtA} **αὐτῆς**^G **οἶσθα**^{PerAkt} **πῶς**^{Adv} **θεηλάτου**^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοδὸς**^G **δίκην**^A **πρὸς**^{Prp} **βωμόν**^A **εὐτόλμως**^{Adv} **πατεῖς**^{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστ**^{PräAkt} **ἄλυσις**^N **οὐ**^{Pt} **ξένοι**^V **χρόνον**^A **πλέω**^{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ὑστατός**^{AdjNSup} **γε**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **χρόνου**^G **πρεσβεύεται**^{Präm/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ἔκει**^{PräAkt} **τόδ**^N **ἡμαρ**^N **σμικρὰ**^{AdjA} **κερδανῶ**^{FuAkt} **φυγῇ**^D
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ**^{Kon} **ἴσθι**^{PräImvAkt} **τλήμων**^{AdjN} **οὗς**^N **ἀπ**^{Prp} **εὐτόλμου**^{AdjG} **φρενός**^G
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς**^N **ἀκούει**^{PräAkt} **ταῦτα**^A **τῶν**^{ArtG} **εὐδαιμόνων**^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ**^{Kon} **εὐκλεῶς**^{Adv} **τοί**^{Pt} **καθθανεῖν**^{AorSinfAkt} **χάρις**^N **βροτῶ**^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ**^{ij} **πάτερ**^V **σοῦ**^G **σῶν**^{AdjG} **τε**^{Pt} **γενναίων**^{AdjG} **τέκνων**^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: **τί**^N **δ**^{Pt} **ἔστ**^{PräAkt} **χρῆμα**^N **τίς**^N **σ**^A **ἀποστρέφει**^{PräAkt} **φόβος**^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ**^{ij} **φεῦ**^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: **τί**^N **τοῦτ**^A **ἔφευξας**^{AorAkt} **εἰ**^{Kon} **τι**^A **μὴ**^{Pt} **φρενῶν**^G **στύγος**^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον**^A **δόμοι**^N **πνέουσιν**^{PräAkt} **αἱματοσταγῇ**^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: **καί**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **τόδ**^N **ὄζει**^{PräAkt} **θυμάτων**^G **ἐφεστίων**^{AdjG}
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος**^{AdjN} **ἀτμός**^N **ὥσπερ**^{Kon} **ἐκ**^{Prp} **τάφου**^G **πρέπει**^{PräAkt}
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: **οὐ**^{Pt} **Σύριον**^{AdjA} **ἀγλάισμα**^A **δώμασιν**^D **λέγεις**^{PräAkt}
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ**^{Kon} **εἴμι**^{PräAkt} **κάν**^{KonPrp} **δόμοισι**^D **κωκύσουσ**^N **ἐμῇ**^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] **Ἀγαμέμνονός**^G **τε**^{Pt} **μοῖραν**^A **ἀρκεῖτω**^{PräAktImv} **βίος**^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] **ἰὼ**^{ij} **ξένοι**^V
io Fremde,
- [1316] **οὔτοι**^{Pt} **δυσοίζω**^{PräAkt} **θάμνον**^A **ὥς**^{Kon} **ὄρνις**^N **φόβω**^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] **ἄλλως**^{Adv} **θανούσῃ**^D **μαρτυρεῖτέ**^{PräAktImv} **μοι**^D **τόδε**^A **αὐ**^{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318]	ὅταν ^{Kon} γυνή ^N γυναικὸς ^G ἀντ ^{,Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} θάνη, ^{AorAktKnj} wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
[1319]	ἀνὴρ ^N τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ ^{,Prp} ἀνδρὸς ^G πέση. ^{AorAktKnj} Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
[1320]	ἐπιξενούμαι ^{PräM/P} ταῦτα ^A _{Pr} δ ^{,Pt} ὥς ^{Kon} θανουμένη. ^N _{AorM/P} füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ ^{ij} τλῆμον, ^{AdjV} οἰκτίρω ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. ^G o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ ^{Adv} ἔτ ^{,Adv} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} ῥῆσιν ^A οὐ ^{Pt} θρήνον ^A θέλω ^{PräAkt} einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
[1323]	ἐμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς. ^G _{Pr} ἡλίῳ ^D δ ^{,Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P} meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
[1324]	πρὸς ^{Prp} ὕστατον ^{AdjASup} φῶς ^A τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τιμαόροις ^{AdjD} zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι ^D τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τίνειν ^{PräInfAkt} ὁμοῦ, ^{Adv} den Mördern den meinen zu büßen zusammen,
[1326]	δούλης ^G θανούσης, ^G _{AorAkt} εὐμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. ^G der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
[1327]	ὡ ^{ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ ^{,A} · εὐτυχοῦντα ^A _{PräAkt} μὲν ^{Pt} io menschliche Dinge· glück habende zwar
[1328]	σκιά ^N τις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} τρέψειεν ^{AorAktOp} εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} δυστυχῇ, ^{PräAktKnj} Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς ^D ὑγρώσων ^N _{PräAkt} σπόγγος ^N ὤλεσεν ^{AorAkt} γραφήν. ^A mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
[1330]	καὶ ^{Kon} ταῦτ ^{,A} _{Pr} ἐκείνων ^G _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω ^{PräAkt} πολύ. ^{Adv} und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjN} ἔφυ ^{AorAkt} das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
[1332]	πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν ^D δακτυλοδείκτων ^{AdjG} δ ^{,Pt} allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις ^N _{Pr} ἀπειπὼν ^N _{AorAkt} εἵργει ^{PräAkt} μελάρων, ^G niemand verboten habend wehrt der Hallen,
[1334]	μηκέτ ^{,Adv} ἐσέλθης, ^{AorAktKnj} τάδε ^A _{Pr} φωνῶν. ^G _{PräAkt} nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
[1335]	καὶ ^{Kon} τῷδε ^D _{Pr} πόλιν ^A μὲν ^{Pt} ἐλεῖν ^{AorSInfAkt} ἔδοσαν ^{AorAkt} und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
[1336]	μάκαρες ^{AdjN} Πριάμου. ^G selige des Priamos·
[1337]	θεοτίμητος ^{AdjN} δ ^{,Pt} οἴκαδ ^{,Adv} ἰκάνει. ^{PräAkt} gott geehrt er aber heim wärts kommt.
[1338]	νῦν ^{Adv} δ ^{,Pt} εἰ ^{Kon} προτέρων ^{AdjG} αἵμ ^{,A} ἀποτείση ^{AorAktKnj} nun aber wenn der früheren Blut ab bezahlt est
[1339]	καὶ ^{Kon} τοῖσι ^{ArtD} θανοῦσι ^D _{AorAkt} θανῶν ^N _{AorAkt} ἄλλων ^{AdjG} und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινας ^A θανάτων ^G ἐπικράνη, ^{AorAktKnj} Strafen der Tode voll zieh est,
[1341]	τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐξεύξαιτο ^{AorM/POp} βροτῶν ^G ἄσινει ^{AdjD} wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrt

- [1342] δαίμονι^D φῦναι^{AorInfAkt} τὰδ^A ^{Pr} ἀκούων^N ^{PräAkt}
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμαι^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα^{ij} τίς^N ^{Pr} πληγὴν^A αὐτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος^N ^{PerM/P}
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ^{Adv} αὖθις^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος^N ^{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον^A εἰργάσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ^{AorAktKmj} ἥν^{Kon} πῶς^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλευμάτα.^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D ^{Pr} τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρ^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ^D ^{Pr} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ^A ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu tiefendem Schwert.
- [1352] —κάγῳ^{KonN} ^{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὦν^N ^{PräAkt}
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί^{PräM/P} τι^A ^{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ἀκμή.^N —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —ὄρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N ^{PräAkt} πόλει.^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G ^{PräAkt} κλέος^A
—wir säumen denn· die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N ^{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερί.^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} βουλῆς^G ἧστινος^G ^{Pr} τυχῶν^N λέγω^{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G ^{PräAkt} ἐστί^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευῆσαι^{AorInfAkt} περὶ.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγῳ^{KonN} ^{Pr} τοιούτός^{AdjN} εἰμ^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντ^A ^{AorSAkt} ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N ^{PräAkt} ὥδ^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυνητῆρσι^D τοῖσδ^{ArtD} ἡγουμένοις^D ^{PräM/P} —
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καθθανεῖν^{AorSInfAkt} κρατεῖ^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος^G ^{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;

- [1368] —^{Adv}σάφ^{PerAkt} εἰδότας^{PräAkt} χρή^{PräAkt} τῶνδε^G θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} περί^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ^{PräM/Plnf} ὅπως^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμῆστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν^{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τις^N ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων^N φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ^{AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν^{AorAktOp} ὕψος^N κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ^D δ^{Pt} ἀγῶν^N ὅδ^N οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἤλθε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μὴν^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich·
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ^{Pt} ἐνθ^{Adv} ἐπαισ^{AorSAkt} ἐπ^{Prp} ἐξειργασμένοις^D
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ^{Pt} ἐπραξα^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ^A οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
- [1381] ὥς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον^A ὥσπερ^{Kon} ἰχθύων^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω^{PräAkt} πλοῦτον^A εἵματος^G κακόν^{AdjN}
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A δις^{Adv} κἀν^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιιν^{DuD}
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G κῶλα^A καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίδωμι^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς^G νεκρῶν^G σωτήρος^G εὐκταίαν^{AdjA} χάριν^A
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G θυμὸν^A ὀρμαίνει^{PräAkt} πεσών^N
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιν^{KonN} ὀξεῖαν^{AdjA} αἵματος^G σφαγὴν^A
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει^{PräAkt} μ^A ἐρεμνῇ^{AdjD} ψακάδι^D φοινίας^{AdjG} δρόσου^G
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν^A οὐδὲν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} διοσδότῳ^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει^{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος^G ἐν^{Prp} λοχεύμασιν^D
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

[1393]	ὥς ^{Kon} ὥδ' ^{Adv} ἔχοντων, ^G ^{PräAkt} πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N ^{Pr}	da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι. ^{PräM/P}	möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G ^{PräAkt} ὥστ' ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ, ^D	wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ' ^D ^{Pr} ἂν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt}	diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ' ^A ἐν ^{Prp} δόμοις ^D κακῶν ^G ὅδε ^N ^{Pr}	so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας ^N ^{AorSAkt} ἀραιῶν ^G αὐτὸς ^N ^{Pr} ἐκπίνει ^{PräAkt} μολύν. ^N ^{AorSAkt}	gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G ^{Pr} γλῶσσαν, ^A ὥς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN}	wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἧτις ^N ^{Pr} τοιόνδ' ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀνδρὶ ^D κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. ^A	die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθ' ^{PräM/Plmv} μου ^G ^{Pr} γυναικὸς ^G ὥς ^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG}	versucht meiner Frau als un verständigen.
[1402]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ ^D πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A ^{PerAkt}	ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω. ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A ^{Pr} ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{PräAkt}	sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. ^{AdjN} οὗτός ^N ^{Pr} ἐστίν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ^N ἐμὸς ^{AdjN}	gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, ^N νεκρὸς ^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῇσδε ^G ^{Pr} δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς ^G	Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, ^N δικαίως ^{AdjG} τέκτονος. ^G τὰδ' ^N ^{Pr} ὥδ' ^{Adv} ἔχει. ^{PräAkt}	Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί ^N ^{Pr} κακόν, ^N ὧ ^{ij} γύναι, ^V	was Übel, o Frau,
[1407b]	χθονοτρεφὲς ^{AdjN} ἐδανὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν ^N	erd genährt essbar oder Trank
[1408]	πασαμένα ^A ^{AorPas} ῥυτᾶς ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἁλὸς ^G ὀρόμενον ^A ^{PräM/P}	bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
[1409]	τόδ' ^A ^{Pr} ἐπέθου ^{AorM/P} θύος, ^A δημοθρόους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀράς, ^A	dieses legtest auf Opfer Rauch, volks sitzige und Flüche;
[1410]	ἀπέδικες ^{AorAkt} ἀπέταμες· ^{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔση ^{FuM/P}	du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ^N ὀβριμον ^{AdjN} ἀστοῖς. ^D	Hass mächtig den Bürgern.
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως ^G φυγὴν ^A ἐμοὶ ^D ^{Pr}	jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
[1413]	καὶ ^{Kon} μῖσος ^A ἀστῶν ^G δημόθρους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἀράς, ^A	und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνδρὶ ^D τῷδ' ^D ^{Pr} ἐναντίον ^{AdjA} φέρων. ^N ^{PräAkt}	nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

[1415]	ὃς ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} προτιμῶν, ^N _{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βοτοῦ ^G μόρον, ^A der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
[1416]	μήλων ^G φλεόντων ^G _{PräAkt} εὐπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, ^D der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
[1417]	ἔθυσεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G _{Pr} παῖδα, ^A φιλάττην ^{AdjASup} ἐμοὶ ^D _{Pr} opferte seines selbst Kind, liebste mir
[1418]	ὠδῖν', ^A ἐπωδὸν ^{AdjA} Ὀρηκίων ^{AdjG} ἀημάτων. ^G Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
[1419]	οὐ ^{Pt} τοῦτον ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} γῆς ^G τῆσδε ^G _{Pr} χρῆν ^{ImpAkt} σ' ^A _{Pr} ἀνδρηλατεῖν, ^{PräInfAkt} nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	μιασμάτων ^G ἄποιν', ^A ἐπήκοος ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἐμῶν ^{AdjG} der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
[1421]	ἔργων ^G δικαστῆς ^N τραχὺς ^{AdjN} εἶ. ^{PräAkt} λέγω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
[1422]	τοιαῦτ', ^{AdjA} ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P} solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὁμοίων ^{AdjG} χειρὶ ^D νικήσαντ', ^D _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr} aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν. ^{PräInfAkt} ἂν ^{Kon} δέ ^{Pt} τοῦμπαλιν ^{Adv} κραίνη ^{PräAktKnj} θεός, ^N herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
[1425]	γνώσῃ ^{FuM/P} διδαχθεῖς ^N _{AorPas} ὅπῃ ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν. ^{PräInfAkt} wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN} εἶ, ^{PräAkt} groß Rat klug bist,
[1426b]	περίφρονα ^{AdjA} δ', ^{Pt} ἔλακες. ^{AorAkt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	φονολιβεῖ ^{AdjD} τύχα ^D φρὴν ^N ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P} mord tiefendem Schicksal Sinn rast,
[1428]	λίπος ^N ἐπ', ^{Prp} ὁμάτων ^G αἵματος ^G εὖ ^{Adv} πρέπει. ^{PräAkt} Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
[1429]	ἀτίετον ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} σέ ^A _{Pr} χρῆ ^{PräAkt} στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων ^G ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
[1430]	τύμμα ^A τύμματι ^D τεῖσαι. ^{AorAktInf} Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

[1431] [Κλυταμήστρα]:	καὶ ^{Kon} τήνδ' ^A _{Pr} ἀκούεις ^{PräAkt} ὀρκίων ^G ἐμῶν ^{AdjG} θέμιν. ^A und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
[1432]	μὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} τέλειον ^{AdjA} τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} παιδὸς ^G Δίκην, ^A bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
[1433]	Ἄτην ^A Ἑρινύν ^A θ', ^{Pt} αἰσι ^D _{Pr} τόνδ', ^{ArtA} ἔσφαξ' ^{AorSAkt} ἐγώ, ^N _{Pr} Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
[1434]	οὐ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} φόβου ^G μέλαθρον ^N ἐλπὶς ^N ἐμπατεῖ, ^{PräAkt} nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
[1435]	ἕως ^{Kon} ἂν ^{Pt} αἶθῃ ^{PräAktKnj} πῦρ ^N ἐφ', ^{Prp} ἐστίας ^G ἐμῆς ^{AdjG} solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
[1436]	Αἰγισθος, ^N ὥς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρόσθεν ^{Adv} εὖ ^{Adv} φρονῶν ^N _{PräAkt} ἐμοί. ^D _{Pr} Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437]	οὗτος ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄσπις ^N	οὐ ^{Pt}	σικρὰ ^{AdjN}	θράσους. ^G
	dieser	denn	uns	Schild	nicht	klein	der Kühnheit.
[1438]	κεῖται ^{Präm/P}	γυναικὸς ^G	τῆςδε ^G _{Pr}	λυμαντήριος, ^{AdjN}			
	liegt	der Frau	dieser	verderbend,			
[1439]	Χρυσίδων ^{AdjG}	μείλιγμα ^N	τῶν ^{ArtG}	ὑπ ^{Prp}	Ἴλιω. ^D		
	der Chryseiden	Liebkosung	der	unter	Ilion.		
[1440]	ἡ ^N _{Pr}	τ ^{Pt}	αἰχμάλωτος ^{AdjN}	ἥδε ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τερασκόπος ^{AdjN}	
	die	ja	gefangen	diese hier	und	Zeichen schauend	
[1441]	καὶ ^{Kon}	κοινόλεκτρος ^{AdjN}	τοῦδε, ^G _{Pr}	θεσφατηλόγος ^{AdjN}			
	und	Mit lager	dieses,	Orakel redend			
[1442]	πιστὴ ^{AdjN}	ξύνευνος, ^{AdjN}	ναυτίλων ^G	δὲ ^{Pt}	σελμάτων ^G		
	treu	Mit lagernde,	der Seefahrer	aber	der Planken		
[1443]	ἰσοτριβής. ^{AdjN}	ἄτιμα ^{AdjA}	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐπραξάτην. ^{Du}		
	gleich abgerieben.	Unehrenhaftes	aber	nicht	taten beide.		
[1444]	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὕτως, ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τοί ^{Pt}
	der	zwar	denn	so,	die	aber	gewiss
[1445]	τὸν ^{ArtA}	ῥύστατον ^{AdjA}	μέλψασα ^N	θανάσιμον ^{AdjA}	γόνον ^A		
	den	letzten	gesungen habend	tödliche	Klage		
[1446]	κεῖται, ^{Präm/P}	φιλήτωρ ^N	τοῦδ ^G _{Pr}	ἐμοί ^D _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐπήγαγεν ^{AorAkt}	
	liegt,	Liebhaber	dieses.	mir	aber	brachte heran	
[1447]	εὐνῆς ^G	παροψώνημα ^N	τῆς ^{ArtG}	ἐμῆς ^{AdjG}	χλιδῆς. ^G		
	des Bettes	Neben kauf	der	meiner	Üppigkeit.		

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ, ^{ij}	τίς ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τάχει, ^D	μὴ ^{Pt}	περιώδυνος, ^{AdjN}
	weh,	wer	wohl	in	Eile,	nicht	sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ ^{KonPt}	δεμνιοτήρης, ^{AdjN}					
	und nicht	Lager hütend,					
[1450]	μόλοι ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}	αἰεὶ ^{Adv}	φέρουσ ^A	ἐν ^{Prp}	ἡμῖν ^D _{Pr}	
	möge kommen	den	immer	tragend	in	uns	
[1451]	Μοῖρ ^A	ἄτέλευτον ^{AdjA}	ὑπνον, ^A	δαμέντος ^G			
	Moira	un end lichen	Schlaf,	des überwältigt wordenen			
[1452]	φύλακος ^G	εὐμενεστάτου ^{AdjGSup}	καὶ ^{Kon}				
	des Wächters	wohlwollend sten	und				
[1453]	πολλὰ ^{AdjA}	τλάντος ^G	γυναικὸς ^G	διαί ^{Prp}			
	viel	ertragen habenden	der Frau	durch.			
[1454]	πρὸς ^{Prp}	γυναικὸς ^G	δ ^{Pt}	ἀπέφθισεν ^{AorAkt}	βίον. ^A		
	durch	Frau	aber	vernichtete	Leben.		

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	ἰὼ ^{ij}	παράνους ^{AdjN}	Ἑλένα ^N			
	io	io	wahnsinnig	Helena			
[1456]	μία ^{AdjN}	τάς ^{ArtA}	πολλὰς, ^{AdjA}	τάς ^{ArtA}	πάνυ ^{Adv}	πολλὰς ^{AdjA}	
	eine	die	vielen,	die	ganz	vielen	
[1457]	ψυχὰς ^A	ὀλέσας ^N	ὑπὸ ^{Prp}	Τροίᾳ. ^D			
	Seelen	vernichtet habend	unter	Troja.			
[1458]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τελέαν ^{AdjA}	πολύμναστον ^{AdjA}	ἐπηνθίσω ^{FuAkt}		
	nun	aber	vollendete	viel besungene	werde bekränzen		

- [1460] δι,^{Prp} αἷμ,^A ἀνιπτον.^{AdjA} ἧ^{Pt} τις^N _{Pr} ἦν,^{ImpAkt} τότε,^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς.^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: μηδὲν^A _{Pr} θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^D _{Pr} βαρυνθείς.^N _{AorPas}
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ,^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην^A κότον^A ἐκτρέψης,^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ,^{AdjN} ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσας,^N _{AorAkt}
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἐπραξεν.^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον,^V ὃς^N _{Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διφυῖ||οισι^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ,^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D _{Pr} κρατύνεις.^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοι^D _{Pr}
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς,^N _{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὑμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} --
Hymnus zu singen erfleht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν^{Adv} δ,^{Pt} ὠρθωσας^{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα^A γέννης^G τῇσδε^G _{Pr} κικλήσκων.^N _{PräAkt}
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἵματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νεῖρα^D τρέφεται,^{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι^{AorInfAkt}
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς^{PräAkt}
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου^{AdjG}
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ἱ^{ij} ἱ^{ij} διὰ^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα^A
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἄνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται^{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ^V
io io König König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω^{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω^{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ὕφασματι^D τῷδ'^D_{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων^N_{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὦμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν^A τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ^D δαμείς^N_{AorPas} δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^A ἐμόν^{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ'^{KonPt} ἐπιλεχθῆς^{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον^A
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} γυναικί^D νεκροῦ^G
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ'^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιός^{AdjN} δριμύς^{AdjN} ἀλάστῳ^N
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρεῶς^G χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος^G
des Atreus harten Tafel genossen

- [1503] τόνδ' ^A_{Pr} ἀπέτεισεν ^{AorAkt}
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλειον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας ^N ^{AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὥς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀναίτιος ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε ^G_{Pr} φόνου ^G τίς ^N_{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων ^N ^{FuAkt}
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς ^{Adv} πῶς ^{Adv} πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλήπτωρ ^N
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν ^{Pt} ἀλάστωρ ^N
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὁμοσπόροις ^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν ^D αἱμάτων ^G
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας ^{AdjN} Ἄρης ^N ὅποι ^{Adv} δίκαν ^A προβαίνων ^N ^{PräAkt}
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχυν ^D κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει ^{FuAkt}
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} βασιλεῦ ^V βασιλεῦ ^V
io io König König,
- [1514] πῶς ^{Adv} σε ^A_{Pr} δακρύσω ^{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ^G ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τίς ^N_{Pr} ποτ' ^{Pt} εἶπω ^{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀράχνης ^G ἐν ^{Prp} ὑφάσματι ^D τῷδ' ^D_{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ ^{AdjD} θανάτῳ ^D βίον ^A ἐκπνέων ^N ^{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὦμοι ^{ij} μοι ^D_{Pr} κοίταν ^A τάνδ' ^A_{Pr} ἀνελεύθερον ^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ ^{AdjD} μόρῳ ^D δαμείς ^N ^{AorPas}
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ ^{Prp} χερὸς ^G ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ ^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταμήστρα]: οὔτ' ^{Pt} ἀνελεύθερον ^{AdjA} οἶμαι ^{PräM/P} θάνατον ^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε ^D_{Pr} γενέσθαι ^{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N_{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην ^A
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν ^D ἔθηκ' ^{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;

[1525]	ἀλλ ^{Kon}	ἐμὸν ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδ ^G	ἔρνος ^N	ἔρθεν. ^N AorPas
	sondern	mein	aus	diesem	Spross	erhoben worden.
[1526]	τὴν ^{ArtA}	πολυκλαύτην ^{AdjA}	Ἰφιγενείαν ^A			
	die	viel beweinte	Iphigenie,			
[1527]	ἄξια ^{AdjA}	δράσας ^N AorAkt	ἄξια ^{AdjA}	πάσχων ^N PräAkt		
	Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend		
[1528]	μηδὲν ^A Pr	ἐν ^{Prp}	Ἅιδου ^G	μεγαλαυχείτω ^{PräAktImv}		
	nichts	in	des Hades	soll groß prahlen,		
[1529]	Ξιφοδηλήτω ^{AdjD}					
	schwert gezeichnetem,					
[1529b]	θανάτῳ ^D τείσας ^N AorAkt ἅπερ ^{Pr} ἤρξεν. ^{AorAkt}					
	durch Tod gebüßt habend das was begann.					

Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ ^{PräAkt} bin ratlos	φροντίδος ^G der Sorge	στερηθεῖς ^N beraubt worden				
[1531]	εὐπάλαμον ^{AdjA} gut hand hab bare	μέριμναν ^A Sorge					
[1532]	ὅπα ^{Adv} wohin	τράπωμαι, ^{PräM/PKmj} ich mich wende möge,	πίτνοντος ^G fallend seienden	οἴκου. ^G Hauses.			
[1533]	δέδοικα ^{PerAkt} ich fürchte	δ, ^{Pt} aber	ὄμβρου ^G des Regens	κτύπον ^A Schlag	δομοσφαλῇ ^{AdjA} haus stürzenden		
[1534]	τὸν ^{ArtA} den	αἱματηρόν. ^{AdjA} blutigen·	ψακὰς ^N Sprüh regen	δὲ ^{Pt} aber	λήγει. ^{PräAkt} hört auf.		
[1535]	δίκην ^A Strafe	δ, ^{Pt} aber	ἐπ, ^{Prp} auf	ἄλλο ^{AdjA} anderes	πράγμα ^A Ding	θηγάνει ^{PräAkt} schärft	βλάβης ^G des Schadens
[1536]	πρὸς ^{Prp} zu	ἄλλαις ^{AdjD} anderen	θηγάναισι ^D Schärfungen	μοῖρα. ^N Anteil Schicksal.			

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	γᾶ ^V	γᾶ, ^V	εἴθ ^{Kon}	ἐμ ^A	Pr	ἐδέξω ^{AorSM/P}
	io	Erde	Erde,	möge	mich		auf nähmest,
[1538]	πρὶν ^{Prp}	τόνδ ^A	Pr	ἐπιδεῖν ^{AorInfAkt}	ἄργυροτοίχου ^{AdjG}		
	bevor	diesen		an zu schauen	silber wändigen		
[1540]	δροίτης ^N	κατέχοντα ^A	PräAkt	χάμευναν ^A			
	Tropf netz	haltend		Boden Lager.			
[1541]	τίς ^N	ὁ ^{ArtN}	θάψων ^N	FuAkt	νιν ^A	Pr	τίς ^N
	wer	der	beerdigen werdende		ihn;		wer
						Pr	ὁ ^{ArtN}
							θρηνήσων ^N
							FuAkt
[1542]	ἦ ^{Pt}	σὺ ^N	τόδ ^A	Pr	ἔρξαι ^{AorAktInf}	τλήσῃ ^{FuM/PKmj}	κτείνασ ^N
	wahrlich	du	dies		tun	wirst wagen,	getötet habend
				Pr			AorAkt
[1543]	ἄνδρα ^A	τὸν ^{ArtA}	αὐτῆς ^G	Pr	ἀποκκῶσαι ^{AorInfAkt}		
	Mann	den	ihr selbst		laut beweinen		
[1545]	ψυχῇ ^D	τ ^{Pt}	ἄχαριν ^{AdjA}	χάριν ^A	ἀντ ^{Prp}	ἔργων ^G	
	der Seele	und	un liebe	Gunst	statt	Taten	
[1546]	μεγάλων ^{AdjG}	ἀδίκως ^{Adv}	ἐπικρᾶναι ^{AorInfAkt}				
	großer	zu Unrecht	auferlegen;				
[1547]	τίς ^N	δ ^{Pt}	ἐπιτύμβιον ^{AdjA}	αἶνον ^A	ἐπ ^{Prp}	ἀνδρὶ ^D	θεῖω ^{AdjD}
	wer	aber	grab aufschrift liches	Lob	auf	dem Mann	göttlichen
[1548]	σὺν ^{Prp}	δακρύοις ^D	ιάπτων ^N	PräAkt			
	mit	Tränen	schlagend				

[1550] ἀληθείᾳ^D φρενῶν^G πονήσει;^{FuAkt}
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A _{Pr} προσήκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ^A ἀλέγειν^{PräInfAkt}
nicht dich geizt das Sorge kümmern zu

[1552] τοῦτο^A _{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr}
dieses von uns

[1553] κάππεσε,^{Kon} _{AorSAkt} κάθανε,^{Kon} _{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,^{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,

[1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,^G
nicht unter den Weinen der aus Häusern,

[1555] ἀλλ^{Kon} Ἰφιγένειά^N νιν^A _{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber Iphigenie ihn freudig

[1556] θυγάτηρ,^N ὥς^{Kon} χρή,^{PräAkt}
Tochter, wie es nötig ist,

[1557] πατέρ^A ἀντιάσασα^N _{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
Vater begegnet habend zu schnell fahrend

[1558] πόρθμευμ^A ἀχέων^G
Fährdienst der Schmerzen

[1559] περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N _{AorAkt} φιλήσει.^{FuAkt}
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος^N ἤκει^{PräAkt} τόδ^N _{Pr} ἀντ^{Prp} ὀνείδους.^G
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.

[1561] δύσμαχα^{AdjN} δ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} κρῖναι.^{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει^{PräAkt} φέροντ^A _{PräAkt} ἐκτίνει^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N _{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G _{PräAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus

[1564] παθεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα^A _{AorSAkt} θεσμίον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς^N _{Pr} ἂν^{Pt} γονᾶν^A ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλῃ^{AorAktKnj} δόμων;^G
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται^{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτᾱ.^D
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ^A _{Pr} ἐνέβης^{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ^D
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit

[1568] χρησμόν.^A ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} οὔν^{Pt}
Orakelspruch. ich aber nun

[1569] ἐθέλω^{PräAkt} δαίμονι^D τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους^A θεμένη^N _{AorMed} τάδε^A _{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν,^{PräInfAkt}
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύστλητά^{AdjA} περ^{Pt} ὄνθ^A _{PräAkt} ὃ^A _{Pr} δὲ^{Pt} λοιπόν,^{AdjN} ἰόντ^A _{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} δόμων ^G ἄλλην ^{AdjA} γενεὰν ^A aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν ^{PräInfAkt} θανάτοις ^D αὐθένταισι. ^{AdjD} zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.
[1574]	κτεάνων ^G τε ^{Pt} μέρος ^A der Besitztümer und Anteil
[1575a]	βαίων ^{AdjA} ἐχούσῃ ^D _{PrAkt} πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη ^{PräAkt} μοι ^D _{Pr} kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας ^G μελάθρων ^G des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούσῃ. ^D _{AorAkt} einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577]	[Αἴγιος]: ὦ ^{ij} φέγγος ^N εὖφρον ^{AdjN} ἡμέρας ^G δικηφόρου. ^{AdjG} o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην ^{PräAktOp} ἂν ^{Pt} ἤδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν ^G τιμαόρους ^{AdjA} würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} ἄχῃ, ^A Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ιδῶν ^N _{AorSAkt} ὑφαντοῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέπλοις, ^D Ἐρινύων ^G gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} κείμενον ^A _{PerM/P} φίλως ^{Adv} ἐμοί, ^D _{Pr} den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα ^A _{PräAkt} μηχανάς. ^A der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
[1583]	Ἄτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G _{Pr} γῆς, ^G τούτου ^G _{Pr} πατὴρ, ^N Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν ^{ArtA} ἐμόν, ^{AdjA} ὥς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, ^{AorInfAkt} Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G _{Pr} δ ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ὦν ^N _{PräAkt} κράτει, ^D seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἠνδρηλάτησεν ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων. ^G vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ ^{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολῶν ^N _{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ἠὔρετ' ^{AorSAkt} ἀσφαλῇ, ^{AdjA} elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} θανῶν ^N _{AorSAkt} πατρῶν ^{AdjA} αἰμάξαι ^{AorInfAkt} πέδον, ^A das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός ^N _{Pr} ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} δύσθεος ^{AdjN} πατὴρ ^N selbst· Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἄτρεὺς ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} φίλως ^{Adv} πατρὶ ^D Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
[1592]	τῷμῳ, ^{ArtD} κρεουργὸν ^{AdjA} ἡμάρ ^A εὐθύμως ^{Adv} ἄγειν ^{PräInfAkt} dem meinen, fleisch schneiden Tag fröhlich führen zu
[1593]	δοκῶν, ^N _{PräAkt} παρέσχε ^{AorSAkt} δαῖτα ^A παιδείων ^{AdjG} κρεῶν. ^G meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
[1594]	τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ποδῆρ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} χερῶν ^G ἄκρους ^{AdjA} κτένας ^A die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

- [1595] ἔθρουπτ' ^{,ImpAkt} ἄνωθεν ^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς ^A καθήμενος. ^N ^{Präm/P}
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὐτῶν ^G ^{Pr} αὐτίκ' ^{Adv} ἀγνοίᾳ ^D λαβὼν ^N ^{AorSAkt}
zeichnen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει ^{PräAkt} βอรὰν ^A ἄσωτον, ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ὁρᾷς, ^{PräAkt} γένει. ^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κᾶπειτ' ^{KonAdv} ἐπιγνούς ^N ^{AorSAkt} ἔργον ^A οὐ ^{Pt} καταίσιον ^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὤμωξεν, ^{AorAkt} ἀμπίπτει ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} σφαγῆν ^A ἐρῶν, ^N ^{PräAkt}
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον ^A δ' ^{Pt} ἄφερτον ^{AdjA} Πελοπίδαις ^D ἐπεύχεται, ^{Präm/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα ^A δεῖπνου ^G ξυνδίκως ^{Adv} τιθεῖς ^N ^{PräAkt} ἄρᾱ, ^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως ^{Adv} ὀλέσθαι ^{AorInfM/P} πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} Πλεισθένους ^G γένος. ^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G ^{Pr} σοι ^D ^{Pr} πεσόντα ^A ^{AorSAkt} τόνδ' ^A ^{Pr} ἰδεῖν ^{AorInfAkt} πάρα. ^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] καγὼ ^{KonN} ^{Pr} δίκαιος ^{AdjN} τοῦδε ^G ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} φόνου ^G ῥαφεύς. ^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὄντα ^A ^{PräAkt} μ' ^A ^{Pr} ἐπὶ ^{Prp} δυσσαθλίῳ ^{AdjD} πατρί ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει ^{PräAkt} τυτθὸν ^{AdjA} ὄντ' ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} σπαργάνοις. ^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα ^A ^{AorPas} δ' ^{Pt} αὖθις ^{Adv} ἢ ^{ArtN} δίκη ^N κατήγαγεν. ^{AorSAkt}
aufgezogen worden aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ ^{Kon} τοῦδε ^G ^{Pr} τάνδρὸς ^G ἡψάμην ^{AorMed} θυραῖος ^{AdjN} ὢν, ^N ^{PräAkt}
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν ^{AdjA} συνάψας ^N ^{AorSAkt} μηχανὴν ^A δυσβουλίας. ^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κατθανεῖν ^{AorInfAkt} ἐμοί, ^D ^{Pr}
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα ^A ^{AorSAkt} τοῦτου ^A ^{Pr} τῆς ^{ArtG} δίκης ^G ἐν ^{Prp} ἔρκεσιν. ^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός:] Αἰγίσθ', ^V ὑβρίζειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} κακοῖσιν ^D οὐ ^{Pt} σέβω. ^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄνδρα ^A τόνδε ^A ^{Pr} φῆς ^{PräAkt} ἐκὼν ^{AdjN} κατακτανεῖν, ^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐποικτον ^{AdjA} τόνδε ^A ^{Pr} βουλευῶσαι ^{AorInfAkt} φόνον. ^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ ^{Pt} φημ' ^{PräAkt} ἀλύξειν ^{FulInfAkt} ἐν ^{Prp} δίκῃ ^D τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} κάρα ^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς, ^{AdjA} σάφ' ^{Adv} ἴσθι, ^{PerAktImv} λευσίμους ^{AdjA} ἀράς. ^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος:] σὺ ^N ^{Pr} ταῦτα ^A ^{Pr} φωνεῖς ^{PräAkt} νερτέρᾳ ^{AdjD} προσήμενος ^N ^{Präm/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπῃ, ^D κρατούντων ^G ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prp} ζυγῷ ^D δορός; ^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώση^{FuMed} γέρων^V ὦν^N PräAkt ὥς^{Kon} διδάσκεισθαι^{PräM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ, ^{AdjD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} εἰρημένον.^A PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμός^N δὲ^{Pt} καί^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύοι^{AdjDuN} διδάσκειν^{PräInfAkt} ἐξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἱατρομάντις.^N οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὁρῶν^N PräAkt τάδε;^A Pr
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε, ^{PräImvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N AorSAkt μογῆς·^{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, ^V σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἡκοντας^A PräAkt ἐκ^{Prp} μάχης^G μένων^N PräAkt
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνήν^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N PräAkt ἅμα^{Adv}
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδ'^A Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: καί^{Kon} ταῦτα^A Pr τάπη^A κλαυμάτων^G ἀρχηγενῇ.^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις·^{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἤγε^{ImpAkt} πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς^G χαρᾷ,^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἐξορίνας^N PräAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξι^{FuAktKnj} κρατηθεῖς^N AorPas δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῇ·^{AorM/PKnj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοι^D Pr τύραννος^N Ἀργείων^{AdjG} ἔση,^{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς^N Pr οὐκ,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδ'^A Pr ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενής.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων^G πειράσομαι^{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν·^G τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρεῖαις^{AdjD} οὐτι^{Pt} μοι^D Pr σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον·^A ἀλλ',^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότῳ^D
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A Pr ἐπόψεται·^{FuM/P}
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A τόνδ'^A Pr ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG}
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἠνάριζες,^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} νιν^A Pr γυνῇ^N
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau

[1645]	χώρας ^G	μίασμα ^N	καί ^{Kon}	θεῶν ^G	ἐγχωρίων ^{AdjG}	
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen	
[1646]	ἔκτειν', ^{AorAkt}	Ὀρέστης ^N	ἄρά ^{Pt}	που ^{Adv}	βλέπει ^{PräAkt}	φάος, ^A
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,
[1647]	ὅπως ^{Kon}	κατελθὼν ^N	δεῦρο ^{Adv}	πρεσμενεῖ ^{AdjD}	τύχη ^D	
	damit	hinab gekommen seiend	hierher	günstigen	Fortune	
[1648]	ἀμφοῖν ^{AdjDuG}	γένηται ^{AorMedKmj}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	παγκρατῆς ^{AdjN}	φονεύς, ^N	
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;	

Schluss

[1649] [Αἰγισθος]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δοκεῖς ^{PräAkt}	τάδ ^A	ἔρδειν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	γνώσῃ ^{FuMed}	τάχα ^{Adv}
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
[1650]	εἷ ^{ij}	δή ^{Pt}	φίλοι ^{AdjV}	λοχίται ^V	τοῦργον ^A	οὐχ ^{Pt}	ἐκὰς ^{Adv}	τόδε ^N	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
[1651] [Χορός]:	εἷ ^{ij}	δή ^{Pt}	ξίφος ^A	πρόκωπον ^{AdjA}	πᾶς ^{AdjN}	τις ^N	εὐτρεπιζέτω ^{PräImvAkt}		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
[1652] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κάγῳ ^{KonN}	μὴν ^{Pt}	πρόκωπος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἀναίνομαι ^{PräM/P}	θανεῖν ^{AorInfAkt}		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις ^D	λέγεις ^{PräAkt}	θανεῖν ^{AorInfAkt}	σε ^A	τὴν ^{ArtA}	τύχην ^A	δ ^{Pt}	αἰρούμεθα ^{PräM/P}	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich·	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
[1654] [Κλυταιμῆστρα]:	μηδαμῶς ^{Adv}	ᾧ ^{ij}	φίλτατ ^{AdjVSup}	ἀνδρῶν ^G	ἄλλα ^{AdjA}	δράσωμεν ^{AorAktKmj}	κακά ^{AdjA}		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
[1655]	ἀλλὰ ^{Kon}	καί ^{Kon}	τάδ ^A	ἐξαμῆσαι ^{AorInfAkt}	πολλά ^{AdjA}	δύστηνον ^{AdjN}	θέρος ^N		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	vieles,	elend	Ernte.		
[1656]	πημονῆς ^G	δ ^{Pt}	ἄλῃς ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	μηδὲν ^{Pt}	αἱματώμεθα ^{PräM/PKmj}		
	der Not	aber	genug	doch	besteht·	nichts	bluten wir an.		
[1657]	στείχεται ^{PräImvAkt}	αἰδοῖοι ^{AdjV}	γέροντες ^V	πρὸς ^{Prp}	δόμους ^A	πεπρωμένοις ^D	τούσδε ^A		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
[1658]	πρὶν ^{Prp}	παθεῖν ^{AorInfAkt}	εἶξαντες ^N	ὥρ ^D	χρῆν ^{ImpAkt}	τάδ ^A	ὥς ^{Kon}	ἐπράξαμεν ^{AorAkt}	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit·	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
[1659]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τοί ^D	μόχθων ^G	γένοιτο ^{AorMedOp}	τῶνδ ^G	ἄλῃς ^{Adv}	δεχοίμεθ ^{PräM/POp}	ἄν ^{Pt}
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
[1660]	δαίμονος ^G	χηλῇ ^D	βαρεῖα ^{AdjD}	δυστυχῶς ^{Adv}	πεπληγμένοι ^N				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
[1661]	ᾧδ ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	λόγος ^N	γυναικός ^G	εἰ ^{Kon}	τις ^N	ἀξιοῖ ^{PräAkt}	μαθεῖν ^{AorInfAkt}	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn	jemand	für würdig hält	zu lernen.	
[1662] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	τούσδ ^A	ἐμοί ^D	ματαίαν ^{AdjA}	γλῶσσαν ^A	ᾧδ ^{Adv}	ἀπανθίσαι ^{AorInfAkt}		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
[1663]	κάκβαλεῖν ^{Kon}	ἐπη ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	δαίμονος ^G	πειρωμένους ^A				
	und hinaus werfen	Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,				
[1664]	σώφρονος ^{AdjG}	γνώμης ^G	θ ^{Pt}	ἀμαρτεῖν ^{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	κρατοῦντά ^A	θ ^{Pt}	ὕβρισαι ^{AorInfAkt}	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	Ἀργείων ^{AdjG}	τόδ ^N	εἴη ^{PräAktKmj}	φῶτα ^A	προσσαίνειν ^{PräInfAkt}	κακόν ^{AdjA}	
	nicht	wohl	der Argiver	dies	wäre,	den Mann	anschmeicheln	schlechten.	
[1666] [Αἰγισθος]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐγὼ ^N	σ ^A	ἐν ^{Prp}	ὕστεραισιν ^{AdjD}	ἡμέραις ^D	μέτειμ ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	
	aber	ich	dich	in	späteren	Tagen	werde verfolgen	noch.	
[1667] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	δαίμων ^N	Ὀρέστην ^A	δεῦρ ^{Adv}	ἀπευθύνη ^{PräAktKmj}	μολεῖν ^{AorInfAkt}		
	nicht,	wenn	Gott,	Orestes	hierher	hinlenke	zu kommen.		
[1668] [Αἰγισθος]:	οἷδ ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N	φεύγοντας ^A	ἄνδρας ^A	ἐλπίδας ^A	σιτουμένους ^A			
	ich weiß	ich	fliehende	Männer	Hoffnungen	sich nährend seiende.			

[1669] [Χορός]: **πρᾶσσε**,^{PrälmvAkt} **πιαίνου**,^{PrälmvAkt} **μιαίνων**,^{N PräAkt} **τὴν**,^{ArtA} **δίκην**,^A **ἐπεὶ**,^{Kon} **πάρα**.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.

[1670] [Αἰγισθος]: **ἴσθι**,^{PerAktIv} **μοι**,^{D Pr} **δώσω**,^{N FuAkt} **ἄποινα**,^A **τῇσδε**,^{G Pr} **μωρίας**,^G **χάριν**.^{Prp}
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.

[1671] [Χορός]: **κόμπασον**,^{AorAktIv} **θαρσῶν**,^{N PräAkt} **ἀλέκτωρ**,^N **ὥστε**,^{Kon} **θηλείας**,^{AdjG} **πέλας**.^{Adv}
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταμήστρα]: **μὴ**,^{Pt} **προτιμήσης**,^{AorAktKnj} **ματαίω**,^{AdjG} **τῶνδ**,^{ArtG} **ὕλαγμάτων**,^G **ἐγὼ**,^{N Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich

[1673] **καὶ**,^{Kon} **σὺ**,^{N Pr} **θήσομεν**,^{FuAkt} **κρατοῦντε**,^{DuN PräAkt} **τῶνδε**,^{ArtG} **δωμάτων**,^G **καλῶς**.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.